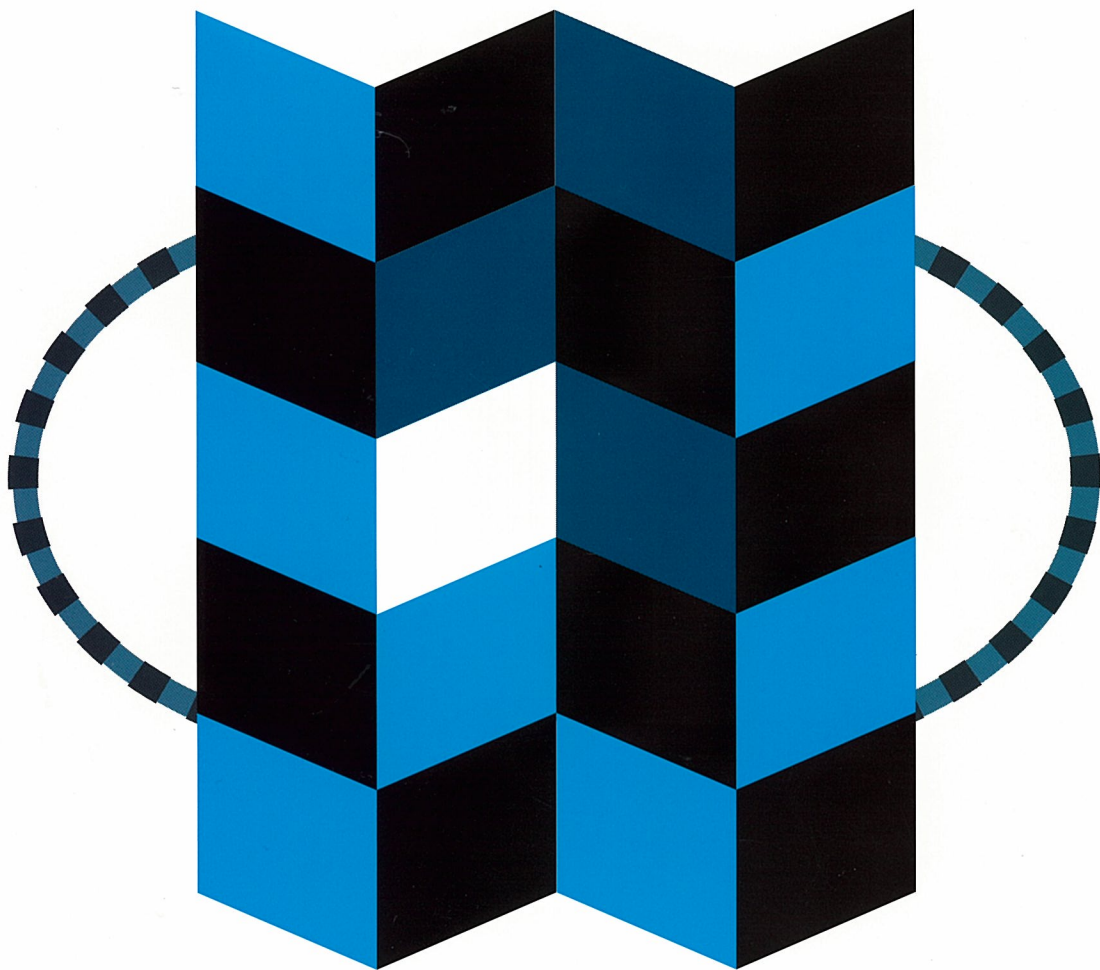


通訳案内士試験

第1次英語筆記試験対策

教本 **A** 解答



儿ロ-通訳アカデミー

受験対策指導部

まえがき

本書は、全国通訳案内士試験受験対策コースの第1次英語筆記試験対策授業で使用する教本Aの解答集である。

本書の構成

教本Aとまったく同じ順番に構成されている。

本書の特長

- (1) 英文和訳演習に対しては、下線部だけではなく、すべての英文の和訳を示し、予習段階でも学習者が内容を十分に理解できるように配慮した。
- (2) 和文英訳演習に対しては、模範解答例だけではなく、『ここに注意』にて詳細な語法解説を与え、自然に応用力の養成ができるように配慮した。
- (3) 総合演習では、《合格点の取れる答案作成技術》の養成を目的として詳しい解説を記した。

本書が全国通訳案内士試験合格の一助になれば幸いである。

ハロー通訳アカデミー
植山源一郎

目次

英文和訳演習の解答

【1】 比較級を含む構文	6
【2】 関係詞を含む構文	8
【3】 関係詞を含む構文	10
【4】 動名詞を含む構文	12
【5】 分詞を含む構文	14
【6】 分詞を含む構文	16
【7】 仮定法を含む構文	18
【8】 仮定法を含む構文	20
【9】 相関関係・挿入を含む構文	22
【10】 同格を含む構文	24
【11】 同格を含む構文	26
【12】 倒置を含む構文	28
【13】 様々な英文構造を含む構文	30
【14】 様々な英文構造を含む構文	32
【15】 様々な英文構造を含む構文	34
【16】 様々な英文構造を含む構文	36

和文英訳演習の解答

【1】地 理	38
【2】観 光－1	40
【3】観 光－2	42
【4】観 光－3	44
【5】料 理	46
【6】伝統演劇	48
【7】伝統芸術・工芸－1	50
【8】伝統芸術・工芸－2	52
【9】伝統芸術・工芸－3	54
【10】伝統芸術・工芸－4	56
【11】スポーツ・娯楽	58
【12】宗 教－1	60
【13】宗 教－2	62
【14】祝祭日・伝統行事－1	64
【15】祝祭日・伝統行事－2	66
【16】生活様式	68

総合演習の解答

総合演習（1）～（16）	70
--------------	----

【1】比較級を含む構文

① テレビの欠点は、それが我々の集中力を妨げるという点にある。人生で、面白くて、やりがいのあるものはたいていどんなものであれ、前向きで、常にある程度の努力を必要とする。我々の中で最も鈍感で、最も才能のない人間でも、何ごとにも全力を傾けることを絶対しない人間にとっては奇跡と思えるようなことをやり遂げることができる。しかし、テレビは我々が努力するのを促すことはない。テレビはその場限りの満足感を売り物にしている。テレビは我々をただ楽しませ、我々が苦勞せずに時間をつぶすことができるようにするだけである。

② ネイティブスピーカーや電子工学を利用した視聴覚教材を用いた、現代のより効率のよい外国語教授法は、幼児には特に効果的である。この年齢では、母国語を学んだのと同じように、他人が話すのをまねたり、反復してみることによって外国語を学ぶのは彼らにとってごく自然なことなのである。(ところが)年齢が進むにつれて、彼らはこうした学習過程にますます抵抗するようになり、外国語を要素ごとに、すでに頭の中に確立されている言語の様式の代わりに置き換えるという合理的な努力にますます依存するようになる。外国語を習得する際には、こうした学習過程は絶対に必要不可欠なのである。

③ ノーベル賞受賞者の一覧表を見れば分かる通り、天才は一つの人種や民族に限られている訳ではない。それどころか、現代は、非常に世界的に知的生産が行われる時代なのである。そういう時代にあっては、教育が普及し、人々の生活が豊かになり、通信手段が普及したことで、今まで利用されることのなかった知的能力が地球のあらゆるところで利用されるようになってきた。科学的発明、芸術的創造性の功績は至る所で現れ始めている。この頭脳活動が活発な時代において、かつてない程多くの人々が、頭の良い人が行うこと — 学習、思考、創造 — を行う機会を持てるようになってきている。個人の知能指数はどうであれ、またその知能指数をたまたま自分のものにしたのがどこであろうと、われわれの選択肢は最終的には同じである。すなわち自分の才能を弱めてしまうのか、それとも新しい可能性に向かって才能を伸ばして行くのか、そのどちらかなのである。人種が異なることによる特徴の違いも中にはあるが、我々の知力は我々に特有なものなのだ。

【表現の可否】

①

the dullest : ○最も頭の鈍い [愚鈍な]

achieve : ○～を成し遂げる、○～を達成する

never : ○決して～しない

concentrate : ○精神を集中する、○専念する

on anything : ○何事に対しても

②

process : ○方法、○やり方

dependent : ○頼っている

rational : ○道理にかなった

substitute : ○～を代わりに使う

mind : ○頭脳

③

more : ○より多くの (人々が～かつてない程持てるようになっている)

smart : ○利口な、○賢い、○賢明な、×スマートな

learn : ○学ぶこと、○学習すること

think : ○考えること

create : ○創造すること、○創作 (すること)

【2】 関係詞を含む構文

① もしも日本経済が10年を上回る間陥っていた泥沼状態から徐々に抜け出てきたとするなら、その牽引役のほとんどは日本の企業部門が担ってきたのである。2003年に一時的に始まった景気回復が揺るぎないように見え始めて以来、経済専門家は、家庭が、長年のデフレと耐乏生活のあとで再び金を使うことを始めることによって、そのうち牽引役にとって代わるだろうと予測してきた。しかし、消費ブームを予測したものはすべて早計だったことが判明したのである。

② 科学の目的は予知することであって、これまでよく言われてきた、理解する、ということではない。科学は、将来の出来事を予言できるように、事実、物体、現象を詳細に述べ、いわゆる法則によってこれらを結びつけようとする。例えば、天体の動きを研究することによって、天文学は、われわれが遠い未来の地球と天体との位置関係を計算することができる様々な法則を確立することに成功してきた。

③ その通りの突き当たりにあるのが宇治で最も有名な建造物で、それがこの町を訪れる大きな理由となっている。日本の平安時代（794-1192）の残っている数少ない全ての建造物の中で、その仏教寺院 — それは平等院という名で通っているのだが — の優美な鳳凰堂は飛び抜けて最高であり、一部の人たちにとっては、日本が所有する最も美しい建造物である。1053年に建造され、その極めて優雅な鳳凰堂は世界文化遺産に指定されており、堂内には金箔を施した阿弥陀像が安置されている。

【表現の可否】

①

recovery : ○回復、×復旧

tentatively : ○試験的に、△おずおずと、△ためらいがちに

solid : ○確固たる、○危なげのない、○しっかりした、○堅実な、×実質的な

economist : ○経済学者、○エコノミスト

predict : ○予言する

household : ○世帯、○所帯

soon : ○間もなく、○近いうちに、○じきに、○すぐに、○やがて、○ほどなく

take over : ○～を引き継ぐ

lead position : ○先頭の位置、○先導する位置

spend : ○金を費やす

years of : ○長年にわたる

deflation : ○デフレーション

tightened belt : ○支出削減、○窮乏生活、○儉約

②

foresee : ○～を予測する

describe : ○～を描写する

join : ○～を結び合わせる

③

among : ○～のうちで

what ~remains : ○少ないながらも残っている (建造物)

architecture : ○建築物、○建築

elegant : ○優雅な、○高雅な、○気品の高い、○上品な

go : ○通用する ; ×行く

far and away : ○はるかに、○断然、○ずば抜けて

the finest : ○最もすばらしい、○最も見事な

some : ×幾人、×数人

the loveliest : ○最高に美しい

possess : ○持っている、○有する

【3】 関係詞を含む構文

① 占いブームは単なる一時的な流行ではないように見える。精神科医にかかることに社会的な恥ずかしさが未だにつきまとう社会では、占い師が精神科医の役割をある程度担ってきた。日本においては、個別に助言を与えることやカウンセリングをする必要性が特に強いと思われる。何故ならば、日本においては人口過密と急速な都市化が、時折起こるすさんだ精神状態を引き起こす原因となってきたからである。日本の社会においては、それは孤立した村々から成り立つ国から国際的な大国へと発展してきたのだが、人間関係が極めて希薄になってしまった。

② もし仮に「アイルランド喫煙者せき払いコンテスト」が行われるとすれば、昨日ノックブリッジにあるマクナミー・バーの止まり木に一列に座っていた男たちが間違いなく賞を獲得するであろう。アイルランド共和国の全ての職場で昨日施行された禁煙令に対して彼らが表明した意見には、せき込むことがところどころにあったが、そのことは、毎年何千人もの命を奪っているとアイルランド政府が言う習慣を厳しく取り締まるべき時期が到来したのだ、という政府の主張の明瞭な根拠になるものである。

③ 若者は、ただ徒歩旅行するために、生活から数週間を割くことの楽しみを見出している。日本のほとんどの巡礼の旅は仏教に関連するものだが、誰でも、たとえどんな宗教を信じようと、巡礼者になることができる。巡礼地への旅は、日本の心と魂を発見するための優れた方法である。あなたがわざわざ彼らの神社やお寺を見物することに感謝する人なつつこい人々にあなたは途中で出会うことになるだろう。

【表現の可否】

①

acute : ○重大な

where : ○そしてそこでは

contribute to : ○～の一因となる

bleak : ○荒涼たる、○寒々とした、○わびしい

psychological : ×心理学の

landscape : ○状況、○風景

②

voice : ○口に出す、○述べる

smoking ban : ○喫煙禁止令 [法]

come into force : ○効力を発する、○実施される

be interspersed with～ : ○～がはさまれている、○～が点在している

vivid : ○はっきりとした

crackdown : ○厳しい取り締まり (の時期が到来した)

kill : ×殺す

③

pilgrimage : ○巡礼、○遍路

Buddhist : ○仏教的な

pilgrim : ○巡礼

great : ○すばらしい

friendly : ○友好的な、○好意的な、○親切的な

appreciate : ○～をありがたく思う

go out of one's way to do : ○ことさら～する、○進んで～する

【4】動名詞を含む構文

① 婚約したカップルはなぜそんなに先のことばかり心配しているのだろうか。彼らにとっての心配の種は尽きないようだ。なぜなら、結婚すれば、ある程度の自由や自主性を放棄することになるし、相手の言動によって傷ついたり、相手に見捨てられることに対して無防備になる。また自分のちょっと変わった癖や、あると言ったが実際はない預金残高のことまで、本当のことをすべて相手に明かさなければならないからだ。

② 中等教育の生徒に対する歴史授業においては現在アドルフ・ヒトラーと第二次世界大戦の勉強が優位を占めている、と政府の視学官たちは分かった。彼らは、学習科目の「ヒトラー化」は歴史理解を損なう恐れがあり、生徒が重要な出来事を知らないまま学校を卒業することになりかねない、と警告した。この前の学年で調べられた全ての歴史授業の中で、他のどんな項目よりもヒトラーのドイツにもっと多くの授業が向けられていた。視学官たちはさらに、多くの学校は、その科目に対する生徒の永続的な知識を伸ばすこと、さらには歴史上の出来事に対する年代順配列の意識を伸ばすことができていない、ということも分かった。

③ (a)離婚となると、女性たちは、一家で子育てをしてきた女性たちはとりわけ仕事を持っている夫よりも、出かけて行って、弁護士を雇い、それに離婚手続きの過酷さを切り抜けていく準備ができていない。結婚生活で形成された財産はなぜか「一家の稼ぎ手」に属する、という考えは根強い。(b)多くの女性が結婚を終わらせることに対して感じる罪悪感と相まって、そうした考えは、あまりにも多くの女性が法廷で自らの権利のために戦うことをしない、ということにつながった。

【表現の可否】

①

getting married : ○結婚することは

mean : ○～を意味する

give up : ○～を手放す

autonomy : ○自律

reveal : ○～を打ち明ける、○～を暴露する

ideosyncrasy : ○性癖、○変わった癖

②

understanding of history : ○歴史に対する理解

could : ○(～し) 得る

result in : ○～の結果となる

pupils leaving : ×卒業する生徒

ignorant : ○気づかない

key : ○主要な、○主な

③

Come divorce : ×離婚よ、来なさい

particularly : ○特に

working : ○働く

survive : ○～を乗り切る、○～に耐える

aggression : ×攻撃

compounded with : ○～と一緒にあって

guilt : ○罪の意識、○うしろめたさ

lead to : ○(その考えは) ～を引き起こす

in court : ○裁判で

【5】分詞を含む構文

① 私たちは鹿児島市から水中翼船で屋久島に着いた。屋久島は地熱活動が日本で最も活発な地域である。ここでは雨はほとんど絶え間なく降り、それが杉の原生林を実際に支えている。その木材はかつては日本の封建領主によって高く評価されたが、現在では世界遺産の一部として保護されている。こうした木々の中には何千年もさかのぼるものがある。最も古いもので樹齢5千年から7千年と推定されており、最も近い道路からゆうに6時間行ったところにある。

② この文明開化の時代に起きたことは、何人かの版画家たちによって記録されており、彼らは自分たちの目に触れた「数々の進歩」に大きな関心と賞賛を抱きながら、それらを描いた。こうした作品は芸術品としての価値はさほど高くないかもしれないが、資料としては大きな価値がある。というのはこの興味ある時代全体の資料としては現在他に残っていないからである。これらの作品は収集家たちによって長年見向きもされなかったが、今では博物館に所蔵するのにふさわしいものである。そして、ある米国人美術史家が最近、明治時代のこの版画の世界を巧みに、興味深く探った本を執筆した。

③ ^(a)天然鮭は東京の人たちの間で非常に人気があり、シェフのお気に入りになっている。今日では天然鮭は、ほとんど獲ることができない冬においてさえ豊富である。実際、ちょっとあまりにも多すぎて本当ではあり得ないし、実験室の検査によれば、8つの魚屋のうち6つの魚屋の鮭は養殖鮭であった。^(b)その問題の広がり、とりわけ東京のような都会においては確かに驚きである。なぜなら東京には日本で最も舌の肥えた消費者 — 即ち、購入するものを本当に吟味する人たち — が住んでいるからである。

【表現の可否】

①

Here : ○ここ屋久島では
incessantly : ○絶えず、○ひっきりなしに
sustain : ○養う；△維持する、△扶養する
as it does : ○確かに、○本当に
primeval : ○原始時代の、○古代の
wood : ○材木
be highly prized : ○珍重される、○賞賛される
feudal rulers : ○封建時代の支配者、○大名

②

of great value : ○非常に価値が高い
documentation : ○記録
scorn : ○～を無視する、△～を軽蔑する
the collector : ×その収集家
all that is now left : ○現在残っている全て
museum piece : ○(博物館が陳列するのにふさわしい) 重要美術品、逸品

③

wild : ○天然の、×野生の
Tokyoite : ○東京人
darling : ×すてきな物
chef : ○料理人、○板前
extent : ○範囲、×程度
certainly : ○間違いなく
especially : ○特に
place : ○所、○場所
sophisticated : △経験豊かな、×高級な、×品のいい、×洗練された
live : ○暮らす
scrutinize : ○～を詳しく調べる、○～を精査する
purchase : ○買うもの、○購入品

【6】分詞を含む構文

① 今日の労働者はフレックスタイム〔自由勤務時間〕制を最大限に活用できるのである。夫婦が共に適切な勤務時間だけ働けば、彼らのうちどちらも経済的生存競争に巻き込まれているという思いに苦しむ必要はない。夫婦ともに、思索、読書、美的経験、生涯教育、それに規則的な運動の自由を楽しむことができるのである。

② 戦後アメリカで起こった大規模な社会変革は、いずれもある種の平等精神を反映しているが、一般の人々にも高等教育を受ける機会を与えたことほど、平等主義的な社会変革はない。半世紀前なら高校卒の肩書きは重要な学業証明書であり、大学へ進学できるのはごく少数の人々の特権であった。ところが、現在では、スラム街以外に住む若者なら誰でもほとんど自動的に高校を卒業するし、大学も、いわば普通の人間が成長していく過程で停止する、普通の停車駅のような存在になった。
(つまり、限られた一部の人間だけではなく、普通の人が大学へ進学するようになった) もはや、非凡さの印でもなく、何かをやり遂げたことの証でもなくなり、大学教育は、最近では単なる通過儀礼になっている。

③ 特に水銀とダイオキシンは一部の魚の中に高濃度の状態で見つかってきている。栄養学者たちは非常に危惧しているので、政府は新たな指針を妊娠中の女性に公布するという手段を最近講じ、妊娠中の女性は中程度の大きさの魚を1週間に2匹、あるいはマグロステーキなら1つしか食べないように勧めた。高濃度の水銀は胎児の成長を阻害する可能性があることが懸念されたのである。我々の食べる魚は、海洋の食物連鎖の上位にいる傾向にあるので、蓄積された汚染物質にとりわけ冒されやすいのだ。

【表現の可否】

①

sensible : ○適当な、○ふさわしい、×賢明な

syndrome : ○思考、○考え、×兆候

be trapped : ○とらわれている

rat race : ○出世競争

②

mark : ○しるし、○証拠、×マーク

distinction : ○卓越性、○優秀さ、×差別

proof : ○証拠、○証明

achievement : ○達成、○成就、○成し遂げたこと

these days : ○近頃では

rite of passage : ○通過儀式

③

be worried : ○心配して、○恐れて

step : ○処置、○措置

issue : ○発する、○出す

guideline : ○ガイドライン

pregnant : ○妊娠している

suggest : ○～をそれとなく言う、○～を提案する

medium-sized : ○中くらいの大きさの、○中型の

tuna : △ツナ

【7】 仮定法を含む構文

① 地球のオゾン層の破壊が進むと、多くの危険な皮膚癌の原因となるより多くの紫外線に我々はさらされることになるだろう。地球のオゾン層の破壊が進むと海中のプランクトンや多くの甲殻類が死に、特に、キャベツやカボチャ、それに大豆など多くの作物の収穫が減る。スモッグが多く発生することにもなる。今後50年間に温室効果が高まると、世界の平均気温が今よりも摂氏1.5度から4.5度上昇する可能性がある。今は肥沃な地域が干上がって砂漠となり、北極地方の平原が突如として耕作可能になることも考えられる。

② 西欧社会では、身なりの品の良さという概念はどこかに消滅してしまった。銀行、保険会社などで働く人が、今までの伝統にとられない服装で出勤してくれば、職を失う恐れが確実にあるだろうというのは事実だが、このことは現代の職業すべてにあてはまるというわけではない。映画やテレビのスタジオで働くプロデューサーやカメラマンは、古いしきたりに従う気などさらさらしない。ポピュラー歌手はなおさらそうだ。こういう人々は現代社会では我々が最も憧れる対象であるので、彼らが身をもって示す影響は日を追うごとにますます広がっている。

③ (a)現在では、何百万人もの人々が、かつての世代の人々が想像しようとしても想像すらし得なかったであろうほどはるかに立派な教育を受けている。そして彼らの知的能力は、労働市場に加わることによって、はるかにもっと発達している。我々は以前の人々に比べはるかに広範囲な知識がある。こうした「知的向上」は非常に意義ある進歩である。それは21世紀型知識経済にとって不可欠な前提条件である。我々の知能は情報化時代に適合するように改良されているのだ。 (b)重視されているのは知的スピードと知的柔軟性である。すばやく考え、常に新しい情報を吸収し、それに絶えず適合することが求められていることなのである。

【表現の可否】

①

deterioration : △悪化

human beings : ○人類

increased ultraviolet radiation : △増えた紫外線の放射

serious : △重大な、△深刻な

②

office : ×事務所

in danger of : ○～の危険性がある

come to work : ○仕事に行く

unconventional : ○型にはまらない、○自由な

③

better educated : ○よい教育を受けている

previous : ○前の、○以前の

dream : ○～を夢想する、○～を夢に見る

mental : ×精神の

participation : ○(～への) 参加

be demanded : ○要求されている

【8】 仮定法を含む構文

① 真夏の湿気が風通しの悪い首都のコンクリートの深い谷間に重くたれ込めるので、(a)八丈島の潮風や涼しげな青葉への期待はたまらなく魅力的である。特に、その損なわれていない亜熱帯列島はたった45分しか離れていないのだから。しかし私は、日に4便出ている全日空の便に搭乗しようと急いで、期間は短いが集中的に雨が降る日本の雨季のことを忘れ、天気予報のチェックを怠る。(b)もし天気予報をチェックしていたら、八丈島 — それは私の一週間の旅程の最初の滞在地であるのだが — の上空にでんと居座っていた強力な台風を私は警戒していたであろう。

② アメリカ政府は、少なくともこの20年間、発展途上国に対して輸出をして貧困から脱却するように言い続けてきた。外貨の元として援助に頼らず、発展途上国は豊かな国々の消費者に物を売ることによって外貨を獲得すべきなのである。しかし、アメリカやその他の豊かな国々がこの根本方針を説いてきた最中にも、それらの国々は同時にそれを守ることを難しくしてきた。関税と輸入割当量によって発展途上国の農産物は豊かな国々の市場に入ることができなくなった。さらに豊かな国々の農業補助金によって、恐らく補助金がないときよりも世界の生産量は高く、価格は低く保たれてきたのである。またそれは貧しい国々が農業で経済的に自立しようとする可能性を奪ってきたのだ。

③ 健康保険に加入していない人々は、より病気がちに暮らし、より早く亡くなる。乳ガンを発病する健康保険に加入していない女性は、健康保険に加入している同じ病状の女性よりも死亡する可能性が2倍高い。健康保険に加入していない男性は、より遅い — そして手遅れかもしれない — 段階で結腸ガンと診断される可能性が、（健康保険に入っている男性よりも）2倍近く高い。健康保険に加入していない人々は、回避され得る入院を経験したり、救急処置室へ搬送される可能性が4倍高い。彼らは病院にあまりにも遅れて、しかも、問題がもっと早く発見されていた場合よりも治療がもっと複雑で高価な段階になってやってくることが多いのである。

【表現の可否】

①

prospect : ○予想、○見込み、○見通し、×将来性

sea breeze : ○海風、○海のそよ風

cool : ○涼しそうな、○暑さを感じさせない、△涼しい、×クールな

greenery : ○草木、○緑樹、○緑の葉、△緑

irresistible : ○魅力的な、○たまらない、△抵抗できない

unspoiled : ○昔のままの

archipelago : ○諸島、○群島

just 45 minutes away : ○時間にしてわずか45分しか離れていない

alert : ○用心して (いたであらう)

virulent : ○猛 (台風)

parked : ○留まっている

squarely : ○まともに

②

subsidy : ○助成金

spoil : ○～をつぶす、○台無しにする

chance : ○見込み

make a living : △生計を立てる

③

Often they arrive too late : ○しばしば彼らは病院に手遅れの状態でやってくる

at a point : ○時点になって

more complicated and expensive : ○もっと込み入って (治療費は) 高くつく

than if the problem had been caught earlier : ○問題がもっと早めに見つけられていた場合 [時] よりも

【9】 相関関係・挿入を含む構文

① 高齢化社会に関する論争は、必要となるであろう何十億ポンドもの莫大な追加資金の観点から行われるのが普通である。しかし、その経費を支払うには幾つかの徹底的な変革が必要となるであろうが、他の要因 — とりわけベビーブーム世代独自の著しく異なった価値観 — は、人口統計上の数よりもはるかにもっと影響を及ぼすであろう。人々が必要とする類いの介護は、彼らが年をとるにつれて、どの程度彼らが活動的で助けを必要としないままであるか、に大いにかかってくるであろう。

② レイチェル・カーソンが1962年にその著作『沈黙の春』を発表するとともに、アメリカでは（環境汚染に関して）警鐘が鳴らされ、その後、警鐘はずっと鳴り続けている。強力な殺虫剤からダイオキシンやポリ塩化ビフェニル類などの有毒な産業廃棄物に至るまで、危険な化学薬品に汚染された世界に我々は住んでいると、環境保護論者は警告する。ほんの少量の汚染物質でも人間の体内に入れば癌を引き起こすもともになると以前から多くの科学者は主張してきたが、その主張は激しい論争の的になっている。自然によって生み出された無数の化学物質が腫瘍を生み出す原因とはなりそうにないのと同様に、微量の合成化学物質が、腫瘍を生み出す原因となりそうであるとは考えにくいと主張する研究者らもいる。

③ 2008年の全ての衝突事故の3分の1近くが、17才から25才までのドライバーで占められている。この年齢層の中には、運転中に酒を飲まないことは臆病だとまさに考えていた連中がいたように、制限速度を守ることは臆病であると現在、そうした若者は考えているのだ。仲間集団からのプレッシャーはこう命じる。「制限速度なんか完全に無視してしまえ」

【表現の可否】

①

meeting the costs : ○そのコスト [費用] を負担する [まかなう] には

radical : ○思いきった、○抜本的な

not least : ○特に

baby boomers' : ○団塊の世代の

distinctly : ○際立って

demographic : ○人口動態上の

the extent to which : ○どのくらい

independent : ○他人の手をわずらわさない、×独立した

②

trace of : ○ほんのわずかな

man-made : ○人工の

cause : ○～を引き起こす

Mother Nature : ○母なる自然

③

age group : ○年齢集団

keep off : ○～を離しておく、○～を口にしない

alcoholic beverages : ○アルコール飲料

when driving : ○運転する時に

speed limit : ○速度制限

【10】 同格を含む構文

① 2008年のある調査によると、女性経営幹部5人中1人だけが、ホテルを選ぶ際の最も重要な考慮すべきポイントとして安全を挙げた。しかし84パーセントの女性経営幹部はフロントに警戒態勢を取らせるための非常ボタンを壁に取り付けてもらいたいと言った。その見かけ上の矛盾の中に長く続く現実がある。すなわち、ビジネスで旅行する女性が旅行中に自分の世話をすることにかけて彼女たちがいかに熟練してきたとしても、彼女たちは見ず知らずの場所で一人であることに対する不安を払いのけることが決してできないのである。

② コンピューター研究の2つの主な方法は一体化し始めるかもしれないという兆候、さらには今日の最先端のコンピューターは発展してそのうちに超高速でデータ処理ができるだけでなく、知能をもった電子頭脳になるかもしれないという兆候がある。ほとんど全ての主要な国がこの研究に取りかかっている。それもそのはずである。産業の生産性や科学研究や国家の安全保障面での潜在的な見返りは信じられないほど莫大なものだからだ。

③ (a)水路を人工的にふさいでしまうのが、洪水に対処する最も効果的な方法であるという現在の考え方は、19世紀の土木工学の所産である。1960年代は、第三世界の国々が、発電用や灌漑用に水の力を利用するため大規模ダム建設やその他のプロジェクトを開始したのだが、その年代までには、とにかく土木技術の水準を向上させていくことが、洪水などの問題に対する解決策になるというのが一般通念になっていた。(b)6ヶ国の、一見、洪水から守られているかに見えた広大な地域が、現在洪水に見舞われていることから明らかのように、母なる自然は、土木技術の向上が必ずしも洪水問題に対する解決策にはならないことを、それからずっと我々に繰り返し教えてきた。なされるべきことは、川が一息つけるよう、人々が氾濫原から立ち退くことなのである。

【表現の可否】

①

seeming : ○外見上の、○うわべの

contradiction : ○自己矛盾、○矛盾したことは

lie : ○存在する

enduring : ○(長く) 続いている、○永続的な、×不朽の

sophisticated : ○経験を積んで上手な、△洗練された

on business : ○仕事で、○商用で

look after : ○~のめんどうを見る

on the road : ×道路上で

never : ○まったく~ない、○少しも~ない、○絶対に~ない

shake : ○~を振り払う、×~を振る

trepidation : ○ろうばい、○動揺、○恐れ、○おののき

②

sign : ○兆し、○前兆

most advanced : ○最も進んだ

machine : ○機械

incredibly fast : ○演算速度が極めて速い

smart : ○賢い、○利口な

③

contain : ○~を封じ込める

product : ○成果

show : ○~を示す

demonstrate : ○~を証明する

current inundation of : △~の現在の洪水

seemingly : ○一見したところ

【11】 同格を含む構文

① 日本はその人口の99%近くが生粋の日本人で構成されているので、世界で最も同質な国のひとつである。そのことは — 日本が島国として物理的に孤立していることと相まって — 地球上の他のどんな民族とも異なるたったひとつの巨大な集団に日本人は属している、そしてすべての人間は2つの種類、すなわち日本人と外国人に基本的に分けられる、という日本人の間にある感覚を他の何にも増して生み出してしまった。

② 2008年、「登校拒否」に陥った生徒のリストには126,000を超える生徒の名前が挙げられている。こうした登校拒否の原因の中で群を抜いて最大のものは「いじめ」にあるというのが教育専門家の間での一致した見方である。日本でいじめがまさしくなぜこれほどまでに広範囲に及んでいる現象であるかについてはかなり議論されている問題であるが、従うべき社会の圧力、勉強の重圧、そして遊ぶ時間が不足していることがいじめを誘発する主な要因であるというのが大筋での一致した見解である。

③ 我々は特定の新聞や雑誌を読むことに慣れ、しばらくすると、そうした新聞や雑誌に特有の記事内容を、ごく当り前のように考えてしまうようになることがしばしばある。ある特定の新聞や雑誌の記事を容易に理解しようとするなら、それにある程度親しんでおくことが必要である場合が多い。しかし、もちろん、自分の最も好きな新聞や雑誌が具体的に表している独自の世界観に慣れるにつれ、そうした見解も、結局は、考えられ得る多くの見解のうちの一つにすぎないのだということを、つい忘れてしまう危険性がある。民主主義社会においては当然なことだが、我々が世の中の動きに敏感で、自由な見解を持つようとするならば、我々は、自分の好みではないと判断したものだけでなく、日頃読み慣れた記事の内容やその取り上げ方にも、批判的な目を向けなければならない。

【表現の可否】

①

coupled with : ○～と結びついて、○～とともに、○～と一緒にになって

isolation : ○隔絶

more than anything else : ○他のどんなものよりも、○とりわけ、×もっばら

has led to : ○～を引き起こしてしまった、×～へと導いてしまった

tribe : ○民族、△部族、△種族

feeling : ○感情、○考え

②

widespread : ○広範囲にわたる、○広範囲な

debated : ○討議されている

broad : ○大方の、×広い

academic : ○学問の

lack : ○足りないこと、○欠如

③

particular : ○特定の

alert : ○世の中の動きを警戒し [注意深く見張り]

independent : ○独自の考えを持つ、×独立した

method : ○報道姿勢

be used to : ○慣れ親しんでいる

【12】 倒置を含む構文

① 自然界で保たれているバランスと、そのバランスを人間がいかに崩してきたかということに我々は突然急に気が付き始めた。深刻なエネルギー不足と深刻な公害が我々の日常生活に支障を来すようになって初めて、我々は、地球の資源をむやみに利用してきたことを問題視し、自然とは利用するだけでなく、保護すべき力であると考えようになった。明治維新以降、現在ほど我々が環境に対して尊重する気持ちを抱いたことはなかった。

② 非常に重要なことは、授業でこなすことが期待されている学習の質と量がかなり低下しているということである。平等主義的な環境のもとでは、成績の良い生徒がどんどん大学に入学してくると、大学全体のレベルは、彼らにあったレベルまで容赦なく下がっていく。しかし、有名大学を含む、ほとんどの大学で、中学校で養っておくべきだった読み書き能力を身に付けさせる、新入生のためのある種の補習授業が行なわれている昨今では、大学レベルの低下もおそらく驚くには値しないであろう。ましてや、綴りや文法の間違いで低い点数をつけられるとやかましく不満を口にする学生が多い時代ではこうしたレベルの低下が驚くには値しないことはいうまでもないことである。

③ 日本の根深い伝統と、新しい科学技術に対する日本の飽くなき欲求が衝突すると、何が起こるのであろうか。その結果は、現代的なデザインからの概念と古い考えを融合する最近急増している温泉旅館に見られる。現代風の温泉旅館に入ってみると、そこでは、非常に日本風なものを経験できるように伝統と科学技術が融合している。客室に液晶テレビが入ってきたのである。

【表現の可否】

①

severe : △厳しい

cripple : ○人体の機能を損なう [奪う]

interfere with : ○～を妨げる

question : ○～を疑問視する、○～を疑う

reckless use of : ○～をむやみに利用すること

see : ○～を見なす、○～を見る

②

sheer : ○相当、○大幅に

decline : ○下落

work : ○勉強

class : ○クラス

③

wave : ○増加している、△流行、△ブーム

merge : ○～を溶け込ませる

concepts : ○考え、○観念、○コンセプト

modern : ○モダンな、○当世風の、○現代風の、△近代的な

combine : ○結びついている、○一体となっている、○組み合わせられている

guest room : ○客間

have come : ○～がやってきたのである、○～が置かれるようになった

concepts : ○考え、○観念、○コンセプト

【13】 様々な英文構造を含む構文

① 21世紀における女性の友情は、私たちの母親たちが享受した友情に比べ複雑である。私たちは新たに実践的な態度を取り、友情に対しても時間に追まられる生活における他の全てのものに対する接し方で接している。そして自分の投資に対する最大の見返りを得ることに力点を置いている。私たちが認めようと認めまいと、現代女性は、彼ら自身の特別な目的に合わせた支援ネットワークを作るため、自分たちの友人を厳格に取捨選択・分類し、自分の生活の中で彼らに一定の役割を割り当てる。

② 旅館は理想的にはかつて参勤する大名を泊めた古い木造建築であるのだが、今日の多くの旅館、とりわけ温泉地にある旅館は実際は、100室以上もの部屋があるモダンなコンクリートの建物であり、食事は共同の食堂で出されるのである。個人的サービスの点で今日の多くの旅館に欠けているものは、より安い料金と、モダンな浴場施設、バー、それに屋外のレクリエーション施設などの快適な設備で埋め合わされている。

③ 今日の東京は、ハローキティーのようなものであると同程度にウルトラマンのようなものである。また東京は家に閉じこもるようなところがあるのと同じように世間通の面も持ち合わせている。東京はビジネス街の最もにぎやかな場所でひなびた神社を見かけるかもしれない都市であり、そこでは人々は私的な空間を大事にするが、もしも人が道に迷うと、その人を目的地にまで歩いて連れて行くと主張するかもしれない。東京は世界で最も影響力の大きい都市のひとつで、政治・金融・ファッション・デザインの中心地として有名であるが、この都市では最もつまらない仕事でさえも大いなる気高さを帯びている。

【表現の可否】

①

rigorously : ○厳密に

edit : ×編集する

allocate : ○～を配分する

specific : ○特定の

create : ○～を作り [造り] 出す

tailor-made : ○特別な必要に合わせた

support : ○援助

②

lack : ○不足している

in : ○～の観点で、○～において

such amenities as : ○～のような心地よい設備

modern : ○最新式の、○近代的な、○現代的な

bathing facilities : ○入浴施設

outdoor : ○戸外の

recreational facilities : ○娯楽施設

③

rustic : ○質素な、○素朴な、○田舎臭い、△さびれた

busy : ○人通りのはげしい、○混雑した、△忙しい

space : ○居場所、○(自由な)時間

cherish : ○～大切にす

insist on : ○～と言い張る

walk : ○歩いて送って行く、○同行して行く、△送って行く、△案内する

destination : ○行き先

be lost : ○迷子になる

【14】 様々な英文構造を含む構文

① もし金持ちになりたいと願うなら、それを実現する方法は、買い物に行く道と同じくらい簡単である。それは主に勤勉と儉約という2つの言葉にかかっている。

(金持ちになる方法とは) つまり、時間と金を浪費せず、両方を最大限に活用することである。勤勉さもつましさも持ち合わせていなければ、何事もうまくいくはずはないが、もしその両方を兼ね備えていれば万事うまくいくはずだ。この世を支配し、誰もが自分の正当な努力に対してお恵みを与えてくれると期待するはずである神が、賢明な判断により、その人が金持ちにはならないと決めてしまわないのであれば、正当な手段で得ることができるものすべてを手に入れ、(必要な出費は除いて) そのすべてを蓄えておく人は誰でも必ず金持ちになるであろう。

② アメリカが国連で主導権を握っているという顕著な兆候がある。こうした兆候を考えて、発展途上国は、非同盟国運動に参加してきたが、国連安全保障理事会の民主化を要求してきた。発展途上国のこうした要求をいつまでも抑え続けることはできない。なぜならそれらの国々は国連加盟国の大半を占めているからである。こうした背景から、日本が常任理事国入りを希望するかどうかにかかわらず、安全保障理事会を改革することは今や現実に対応を迫られる問題とみなされている。

③ ハートフォード市は何十年もの間アメリカにおける保険業の中心地であり、国内でも最も裕福で最も美しい州であるコネチカット州の中心に位置する。しかし、このわずか人口50万の市は、困窮するアメリカ都市部の縮図なのである。つまり失業、麻薬、ギャング間の闘争といった問題を抱え、崩壊の様相を呈しているのである。日没後ともなれば、シカゴやデトロイト、ロサンゼルス市内の街と同様に極めて危険な通りもある。ハートフォード市の生徒一人当たり9,000ドルの年間教育費は州内でも最も高い部類に入るという事実にもかかわらず、どのような学力審査を行っても大抵、この市の学校のランクは州で最下位かそれに近い。

【表現の可否】

①

govern : ○治める、○統治する

blessing : ○恩恵

honest endeavor : ○真面目な努力

providence : ○摂理

②

given : ○～を考慮して

involve oneself in : ○～に加わる、○～に参加する

the Security Council : ○(国連) 安保理

keep a lid on : ○～を抑制し続ける

indefinitely : ○無期限に

most : ○大部分

③

well-heeled : ○金持ちの

deprived : ○貧しい、○恵まれない

landscape : △風景

pitted by : ○～によって苦しめられて

【15】 様々な英文構造を含む構文

① 桜見物と比較してはるかにもっと融通がきくが、おそらく同じように壮観なのは紅葉の見せ物である。11月半ばには日本の数多くのカエデの葉は、鮮やかな赤色、橙色、黄色で庭園を燃え立つようにし、それらの色は秋のやわらかな日ざしによって一層鮮やかになる。それというのもこの時期には京都の気候は最も快適だからだ。

② 世界で最も重要な文化的記念物の中には、それ自身の成功の犠牲になった物がある。宣伝は保存工事のための資金を集めるためにしばしば利用されるが、それは諸刃の剣になりかねない。中国の万里の長城からカンボジアのアンコールの寺院に至るまで、増大する訪問者の数に対応するため、思いきった妥協が行われている。しかしながら、いくつかの記念物は訪問者に絶対開放されるべきではない。イースター島に関する限り、観光客に便宜をはかるための開発によって破壊されるくらいなら、訪れる人がいない状態で島が存在する方がましである。

③ 研究者たちが、パルテノン神殿の周辺の破片を集めて目録を作り、廃墟の中でのそれらの位置を解明した。神殿は保存可能であるばかりか、驚くほど再建可能である。現在、ギリシャはどこまで再建を進めるかの決断を迫られている。だが、科学技術や研究によっても、解決されていない重大な問題がひとつ残っている。それは、パルテノン神殿の古代の大理石と新しい大理石をいかにして公害から守るかという問題である。スモッグに含まれる二酸化硫黄は大理石表面の水分と反応し、大理石を非常にこわれやすい物質に変えてしまう。一方では、酸性雨が神殿の表面を腐食していく。パルテノン神殿を古代の輝かしい栄光に近い状態にまで再建させ、結果的には、ちりと化してしまうのを見るのは何とも皮肉なことであろう。

【表現の可否】

①

numerous : ○多数の、○おびただしい数の

made : ×作られる

all the more : ○一段と

vibrant : ○きらめく

most : ○非常に

pleasant : ○心地よい、○気持ちのよい

②

as far as A is concerned : ○Aに関しては

better : ○よい

the place : ○その場所

exist : ○ある

unvisited : ○訪問されない(状態)で

than : ○～よりむしろ、○～くらいならいっそう

be destroyed : ○壊される

development : ×発達

accommodate : ○～を入れる

③

the greatest of ironies : ○最たる皮肉

something approaching : ○～に近いもの

glory : ○光栄

dissolve : ○崩壊して～になる

【16】 様々な英文構造を含む構文

① たばこ産業は何十年にも渡って喫煙に伴う健康への害を隠蔽してきたと非難されている。肺がんや、喫煙と関連したその他の病気の治療に対して費やされた何億ドルもの損害の賠償を求めて、喫煙者と州政府の双方が起こした幾つかの訴訟が、こうした非難から生じている。そしてそうした非難は、漏洩された社内文書によってその正当性の裏付けがされている。

② 古木や古い灌木で一杯のこの緑の宝石のように美しい庭園は、この極楽浄土のような小規模庭園を眺めることを好む専門家を引きつけている。お茶会に利用されるその小さな茶室には、訪問者が帯刀したままでは中に入ることができなかった60センチのハッチのような入口がある（かつては刀がつかえてしまったものだ）。そしてそのことによって、客人は、茶会を堪能するのに必要な清らかと静けさという昔の習わしに従うことを思い起こすのである。

③ カナダはその観光産業を宣伝するため、今までの控えめなやり方をやめ、カナダは、そこを訪れる人々が、激動する世界において気分をリフレッシュさせ、慰めを見つけることができる地球規模の巨大な瞑想室である、と自らを売り込んでいる。カナダの最新の宣伝キャンペーンでは、カナダの最高の状態の美しい風景が生き生きと描かれている。さらにそのキャンペーンは、真っ青な空のもとで黄金色に輝く小麦が延々と広がっている光景、もしくは、氷河の水が流れ込んでいる山の中の緑色または青色の湖の光景を目の当たりにすることによって、旅行者が至福の境地に達することができるのは間違いない、と断言している。「この我々の国、このカナダ。カナダはどういう国になるのでしょうか」と「ビジョン」とタイトルの付いたカナダ観光委員会のプロモーションビデオの中で男性が低い声で単調な調子で語っている。そのビデオは世界中の常にストレスにさらされている人々の心に感銘を与え、カナダを訪問したくなる欲求を刺激するために作られたものである。

【表現の可否】

①

support : △～を支持する

state : ○州

stem from : ○～に起因する、○～に由来する、○～から起こる

brought : ○提起された、△もたらされた

recover : ○～を取り戻す

②

tiny : ○ちっぽけな

hatch-like : ○ハッチに似た

armed : ○刀を腰に差したままで、○武装して

get jammed : ○ひっかかる

reminding : ○そしてそのことは～を思い起こさせるのである

follow : ○～にならう、○～を守る、×～に続く、×～について行く

ancient : ○古来の、○昔からの、×旧式の

practice : ○慣習、○習慣、○慣例、×練習

purity : ○清潔、○清浄

serenity : ○平静、○落ち着き、○静穏

appreciate : ○～を正しく理解する、○～を理解して味わう、○～のよさが分かる

③

set aside : ○～を捨てる

traditional : ○伝統的な、○従来の

modesty : △控え目、△慎み深さ

renew : ○～を一新する、△～を再び新しくする

spirit : ○心、○精神

promise : ○（～することができる）と約束している

【1】地理

重要短文穴埋め演習

- (1) Japan is (made) (up) of four main islands.
- (2) The Japanese climate (differs) greatly (from) region (to) region.
- (3) Each season in Japan is appealing in (its) (own) way.
- (4) Sixty-seven percent of Japan's (land) (area) is (mountainous).

ジャンル別長文英訳徹底演習

【第1ブロック】

¹日本には²春夏秋冬という³はっきりとした四季¹があります。

《解答例》

¹Japan has four ³distinct seasons.

👂 ここに注意

¹⁻³□○ There are four distinct seasons in Japan.

◇ ただし生物の場合 there は永続的に付属するものに関しては用いないので、注意が必要。

(ex.) ○ She has blue eyes. / × There are blue eyes on her.

問題文は、there でも可だが、迷ったときは have を使う。

²□ ... seasons × such as ○ spring, summer, autumn and winter.

◇ such as は、先行する名詞の例を挙げるときに使う。four seasons = 「春夏秋冬」なので、such as の代わりに同格を導くダッシュを使うとよい。

◇ 「春夏秋冬」 = 「四季」というのは常識なので、「春夏秋冬」は略しても差し支えない。(書けば、くどいという印象を与えるかもしれない。)

³□○ clear-cut ◇ これも良く使われる表現。

【第2ブロック】

²いずれの季節にも³それなりの⁴見所²はあるのです¹が、

《解答例》

¹Although ²each season has ³its own ⁴attractions,

👂 ここに注意

- ¹ ○ ..., but
- ² ○ there are ... in each season
 - ◇ 第1ブロック《ここに注意》の説明参照。
- ³ ○ unique ◇ 「独特の／特有の」のニュアンス。
- ⁴ × good points to see

【第3ブロック】

やはり¹外国人観光客が、²暑すぎることも寒すぎることもない³春や秋に日本を訪れる¹のが最高でしょう。

《解答例》

¹it would be best for foreign tourists to visit Japan ³either in spring or autumn
²when it is neither too hot nor too cold.

👂 ここに注意

- ¹ × tourists × had better (visit Japan) ...
 - ◇ 強い忠告・警告を含意する。
 - (ex.) You had better hurry, or you will miss the train.
- ² when it is neither too hot × or too cold
 - ◇ neither のときは nor。ただし、not / never / no などの後では or を用いる。
 - (ex.) I have no brother or sister.
- ² ○ which is neither too hot ...
- ³ in spring × and autumn
 - ◇ 春と秋の2回日本を訪れるように解釈される。

📖 模範解答例全文

Japan has four distinct seasons. Although each season has its own attractions, it would be best for foreign tourists to visit Japan either in spring or autumn when it is neither too hot nor too cold.

【2】 観光－1

重要短文穴埋め演習

- (1) Horyuji Temple in Nara is the world's oldest (wooden) (structure) still (in) (existence).
- (2) The (ancient) capital of Kyoto was the Imperial (seat) for more than one thousand years.
- (3) Hot springs are a (must) while (on) a tour of Hakone.
- (4) It is possible to take a (day) (trip) to Nikko from Tokyo.

ジャンル別長文英訳徹底演習

【第1ブロック】

¹日本での旅行は、²観光客の持っているかもしれないどんな目的にも³応じて楽しむことができます。

《解答例》

¹Traveling in Japan can be enjoyed ³according to ²whatever purpose the tourist may have in mind.

🔍 ここに注意

- ¹ [○] A tour of [[○]in] Japan ⇨ 日本国内の旅行。下記表現と比較。
- ¹ [×] A tour to Japan ⇨ 日本までの旅行。
- ² [△] the tourists' purposes ⇨ 意味は正しいが、ニュアンスが不足。
- ³ [○] based on

【第2ブロック】

¹自然景観²に興味のある人には、数多くの国立公園や国定公園があります。

《解答例》

For ²those interested in ¹places of scenic beauty, there are many national and quasi-national parks.

🔍 ここに注意

- ¹ [○] scenic spots / [○] scenic beauty
- ² [○] those who are interested in
- ² [○] tourists who take [[○]feel / [○]have] an interest in

【第3ブロック】

¹歴史が好きな人には、京都や奈良²がお勧めです。

《解答例》

For ¹those with a historical bent, Kyoto and Nara ²are recommended.

👂 ここに注意

¹ those who like (Japanese) history

² would be recommended

◇ 謙譲表現。

² are recommendable

【第4ブロック】

また、伝統行事や祭り¹の方がいい人は、²季節によって見る場所が決まります。

《解答例》

And for ¹those visitors preferring traditional events and festivals, ²the seasons determine the places to see.

👂 ここに注意

¹ those more interested in

◇ ただし、同じ表現が続き過ぎてくどくならないように注意。

² the places to see are determined [decided] according to the seasons.

📄 模範解答例全文

Traveling in Japan can be enjoyed according to whatever purpose the tourist may have in mind. For those interested in places of scenic beauty, there are many national and quasi-national parks. For those with a historical bent, Kyoto and Nara are recommended. And for those visitors preferring traditional events and festivals, the seasons determine the places to see.

【3】 観光－2

重要短文穴埋め演習

- (1) The seven JR companies (control) nearly 80% of the railways in Japan.
- (2) The Seto Ohashi Bridge (connects) Shikoku and Honshu.
- (3) Tickets for the Shinkansen are available one month (in) (advance).
- (4) The Shinkansen have both (reserved) and (nonreserved) seats.

ジャンル別長文英訳徹底演習

【第1ブロック】

¹日本では²旅客交通¹がよく発達しています³が、

《解答例》

¹In Japan ²public transportation ¹is well developed.

👂 ここに注意

²□ ○ public transportation systems / ○ the public transportation system

◇ transportation は抽象的な意味での交通手段。system を付加すると、飛行機・船・バス・鉄道などの具体的な交通媒体。system は単数・複数どちらも可。

³□ ...is well developed, × but...

◇ 問題文中の「が」は共存的事実を示す接続助詞。but を用いると逆接になるので、意味がおかしくなる。

【第2ブロック】

その最もよい例は、世界最速クラスの超特急列車である新幹線です。

《解答例》

The best example is the Shinkansen, or the bullet train — one of the fastest super-express trains in the world.

👂 ここに注意

- The prime example is ...
- One of the best examples is...

【第3ブロック】

¹最も速いタイプの新幹線²を利用すれば、東京から³古都京都まで（約550キロ）、⁴2時間半弱²で行けます。

《解答例》

¹The fastest type of the Shinkansen ²will take you from Tokyo to ³the ancient capital Kyoto (about 550 kilometers) ⁴in less than two-and-a-half hours.

👂 ここに注意

- ¹ ○ The fastest ○ kind of the Shinkansen / ○ The fastest of the Shinkansen
- ² ○ If you take the fastest type of the Shinkansen, you can go...
 - ◇ ただし、解答例のように無生物主語構文を用いたほうが英語的な表現になる。
- ³ × an old city
 - ◇ ここで言う「古都」はかつての都 [旧都] の意味。
- ⁴ ○ within ○ two and a half hours
 - ◇ このようにハイフンがなくとも可。
- ⁴ in less than ○ two hours and a half.

📄 模範解答例全文

In Japan public transportation is well developed. The best example is the Shinkansen, or the bullet train — one of the fastest super-express trains in the world. The fastest type of the Shinkansen will take you from Tokyo to the ancient capital Kyoto (about 550 kilometers) in less than two-and-a-half hours.

【4】 観光－3

重要短文穴埋め演習

- (1) Major ryokan often (send) a bus to the nearest station to (welcome) and (see) (off) their (guests).
- (2) It would be better to (reserve) hotel rooms for the tourist season (well) in advance.
- (3) The (crime) (rate) in Japan is low, so people can travel (without) (fear).
- (4) To travel in Japan (as) cheaply (as) (possible), it is a good idea to use minshuku.

ジャンル別長文英訳徹底演習

【第1ブロック】

「旅館」¹という名で知られている²和風の伝統的な³宿泊施設⁴には、⁵西洋式のホテル⁶とは全く異なる⁷雰囲気⁴があります。

《解答例》

The traditional ²Japanese style ³accommodations ¹known as ryokan ⁴have ⁷an atmosphere ⁶quite different from ⁵that of Western style hotels.

👂 ここに注意

¹□ [△] going by the name of

◇ 「～という名で通っている」の意味。つまり、本来の呼び名でないかも知れないことを暗示している。

¹□ × in the name of ◇ 「～の名義で」という意味の副詞句。

²□ [△] Japanese ◇ 不十分。あとの「西洋式」に合わせて「日本式」とする。

³□ ○ lodging(s)

◇ 可算・不可算両方可。一方、accommodations の場合、不可算名詞だが「設備・施設」の意味ではアメリカでは一般に～sとして複数扱い。

³□ ○ lodging facilities

◇ 「設備・施設」の意味では～sとして複数扱い。

⁴□ ○ At [[△]In] ～, there is ...

◇ 宿泊施設に付ける前置詞は at が普通。迷った場合は、解答例のように have を使って処理。

⁵□ × Western style hotels ◇ 正しい比較になっていない。atmosphere を受ける that を落とさないように注意。

⁶ ○ which is totally different from

⁷ × mood

◇ 人の一時的な気分を表す。店・場所の雰囲気・ムードをいう場合は atmosphere を用いる。

【第2ブロック】

伝統的な¹部屋の装飾、²出される食事、それに³大きくて豪華な⁴浴場施設⁵があり、⁶何か珍しいことを経験⁷したいと思っている外国からのお客様⁸には格好の場です。

《解答例》

The traditional ¹room decor, ²meals served, and the ³large, luxurious ⁴bathing facilities ⁵make ryokan ⁸the ideal place for foreign guests ⁷looking forward to experiencing ⁶something different.

👂 ここに注意

¹ ○ decoration of the rooms

² ○ food served [[○] offered]

◇ meal は一回分の食事に言及する。文脈では meals が好ましい。

³ △ big ◇ ここは、収容能力に言及する large が文脈に合う。

⁴ × bathrooms ◇ トイレ付きの風呂場を想像させる。

⁵ ○ Since ryokan have a traditional room decor ..., they are the ideal place for ...

⁶ ○ something unique [[○] new / [○] interesting]

⁷ ○ who want to experience

⁸ ○ the fine [[○] best] place for

📖 模範解答例全文

The traditional Japanese style accommodations known as ryokan have an atmosphere quite different from that of Western style hotels. The traditional room decor, meals served, and the large, luxurious bathing facilities make ryokan the ideal place for foreign guests looking forward to experiencing something different.

【5】料理

重要短文穴埋め演習

- (1) (With) the (growth) of the (economy), the Japanese diet has become (diversified).
- (2) Most Japanese dishes are prepared to (go) (well) (with) rice and sake.
- (3) Foreign cuisine in Japan is often (adapted) (to) Japanese (tastes).
- (4) All doctors will say that one should drink (in) (moderation).

ジャンル別長文英訳徹底演習

【第1ブロック】

¹日本料理は今や²世界中で³食されています。

《解答例》

¹Japanese cuisine ³is now ³enjoyed ²everywhere in the world.

🔍 ここに注意

¹ Japanese [△] food

¹ Japanese [△] dishes

◇多くのネイティブは「皿」の意味に取る。

² [○] throughout the world / [○] all over the world

³ is [○] eaten

【第2ブロック】

¹外国人に人気のある料理は、²かつてはてんぷら、すきやき、寿司²に限られていましたが、

《解答例》

¹Dishes popular among foreigners ²used to be limited to tempura, sukiyaki, and sushi, but

👂 ここに注意

- ¹□ ○ dishes liked by foreigners ⇨ 文脈から「皿」ではないと分かる。
- ¹□ ○ Food that foreigners liked to eat [○ were fond of]
- ²□ × would be ○ confined to
- ^{1/2}□ △ Before, (tempura, sukiyaki, ...) were the only (Japanese) food that foreigners liked to eat
⇨ before の独立の用法は好まれない。It used to be that dishes popular among foreigners were limited to tempura, sukiyaki, and sushi. のようにするとよい。

【第3ブロック】

今日の日本食¹ びいきの外国人は、² 郷土料理や³ 精進料理⁴ をはじめ、さまざまな日本料理を⁵ 楽しんでいる ⁶ ようです。

《解答例》

¹ foreigners who like Japanese food today ⁶ seem to ⁵ appreciate ⁴ various Japanese dishes ⁴ including ² local cuisine and ³ shojin-ryori, a vegetarian meal for Buddhist monks.

👂 ここに注意

- ¹□ ○ foreign lovers of
- ²□ △ Japanese local food
- ³□ 説明を付加すること。さらに、vegetarian meal [dish(es)] だけでは、本来の精進料理の意味が出ない。for Buddhist monks を付加すれば完璧。
- ⁵□ ○ enjoy
⇨ ただし第1ブロックの部分と表現が重複する。
- ⁶□ ○ It seems that ⇨ この表現は文頭に置く。

📄 模範解答例全文

Japanese cuisine is now enjoyed everywhere the world. Dishes popular among foreigners used to be limited to tempura, sukiyaki, and sushi, but foreigners who like Japanese food today seem to appreciate various Japanese dishes including local cuisine and shojin-ryori, a vegetarian meal for Buddhist monks.

【6】 伝統演劇

重要短文穴埋め演習

- (1) Kabuki and bunraku were popular (among) the (common) (people) during the Edo Period.
- (2) Hanamichi is designed to (permit) the male actors closer (contact) (with) their audience.
- (3) Noh is (praised) (for) its high artistic values.
- (4) (Performances) of kabuki have been favorably (received) overseas.

ジャンル別長文英訳徹底演習

【第1ブロック】

¹日本の古典演劇²のうち現在²最も人気の高いのは歌舞伎です。

《解答例》

²Of the ¹classical Japanese stage plays, kabuki is now ²the most popular.

👉 ここに注意

¹ ○ traditional Japanese ○ theatrical forms [○ stage dramas]

² Kabuki is now one of ○ the most popular traditional ... forms.

◇ ただし、問題文中の「～のうち」のニュアンスは無くなる。

【第2ブロック】

¹歌舞伎は、全ての²役が³男優⁴によって演じられ、ほとんどの西洋演劇⁵と違ってリアリズム⁶に重きを置いていない、¹という点でユニークです。

《解答例》

¹Kabuki is unique in that all ²roles are ⁴performed by ³male actors, and ⁵unlike most Western dramas, it ⁶does not stress realism.

👉 ここに注意

¹ ○ Some unique aspects of kabuki are that

² ○ parts

³ ○ actors ◇ ただし男優は male actor(s) とした方が良い。

⁴□ ○ played by

⁵□ × different from ⇨ 独立句としては用いない。

⁶□ ○ does not emphasize / ○ does not put stress [○ emphasis] on

【第3ブロック】

その他の古典演劇には、歌舞伎¹と同様に²一種の楽劇である能、そして³人形劇である文楽などがあります。

《解答例》

Other classical performing arts include noh, which is, ¹like kabuki, ²a kind of musical drama, and ³the bunraku puppet theater.

👂 ここに注意

¹□ ○ similar to

¹□ × equivalent to / × comparable to ⇨ 共に「匹敵する」の意味。

²□ ○ a musical drama

⇨ a kind of は「～の一種」のニュアンス。一方 a ~ は「～の一つ」のニュアンス。ここでは、いずれでもよい。

³□ ○ bunraku, (which is) a puppet theater

⇨ 解答例では、表現パターンの単調を避ける工夫がしてある。解答例で the ~ としてあるのは「文楽という名の人形劇」という句にした場合、世界で唯一日本の文楽を意味するため。一方 a puppet theater として付帯的に説明をした場合に不定冠詞を用いるのは、「人形劇」は文楽以外に多数あるため。「歌舞伎」の場合も同様に the kabuki musical drama 又は kabuki, a musical drama となる。

📖 模範解答例全文

Of the classical Japanese stage dramas, kabuki is now the most popular. Kabuki is unique in that all roles are performed by male actors, and unlike most Western dramas, it does not stress realism. Other classical performing arts include noh, which is, like kabuki, a kind of musical drama, and the bunraku puppet theater.

【7】 伝統芸術・工芸－1

重要短文穴埋め演習

- (1) Japanese landscape gardens (emphasize) harmony with nature.
- (2) The styles of Japanese landscape gardens have changed (over) (time).
- (3) Bonsai gradually gain character (as) they (age).
- (4) Bonsai is a (product) of age-old Japanese (techniques).

ジャンル別長文英訳徹底演習

【第1ブロック】

日本の庭園は伝統的に風景式庭園です。京都へ行けば有名な庭園がたくさんあります。

《解答例》

Traditionally, Japanese gardens are landscape gardens and many famous examples can be found in Kyoto.

👂 ここに注意

- if you go to Kyoto, you can see many famous gardens.
◇ ただし、解答例のほうが英語らしい。
- × if you go to Kyoto, there are many famous gardens.
◇ 「京都に行かなかったら庭園は無い」と、とられる可能性もあるので好ましくない。
- many famous ○ ones [○ gardens] can be found in Kyoto.

【第2ブロック】

¹各地にも多くの名高い庭園がありますが、²中でも、水戸の偕楽園、金沢の兼六園、岡山の後楽園は、封建時代の³大名屋敷回りに⁴築かれた⁵大規模な風景庭園で、「日本三名園」⁶として知られています。

《解答例》

²Of the many famous gardens ¹outside Kyoto, Kairaku Garden in Mito, Kenroku Garden in Kanazawa and Koraku Garden in Okayama are ⁵the large-scale landscapes ⁴built ³around the mansions of feudal lords and ⁶are known as the “Three Famous Gardens of Japan”.

🔊 ここに注意

¹ ○ in other places

¹ × in local places

◇ local は「ある特定の地域に限られた」の意味。

^{1/2} ○ Other places have famous gardens, too. For example, ...

⁴ ○ laid out / ○ created / ○ constructed / × designed

⁴ △ made ◇ 不自然な表現。

⁵ ○ the large-scale landscape gardens

📄 模範解答例全文

Traditionally, Japanese gardens are landscape gardens and many famous examples can be found in Kyoto. Of the many famous gardens outside Kyoto, Kairaku Garden in Mito, Kenroku Garden in Kanazawa and Koraku Garden in Okayama are the large-scale landscapes built around the mansions of feudal lords and are known as the “Three Famous Gardens of Japan”.

【8】 伝統芸術・工芸－2

重要短文穴埋め演習

- (1) Ikebana (started) (to) (flourish) around the sixteenth century.
- (2) The (arrangement) of flowers in ikebana is (known) (as) ten-chi-jin (heaven-earth-man).
- (3) Today sado is a (method) (of) acquiring elegance and etiquette.
- (4) (Some) (tea) (utensils) are very expensive.

ジャンル別長文英訳徹底演習

【第1ブロック】

¹茶の湯に使う茶碗は²茶の湯用に特別に作られており、³一般に使用されている⁴湯のみ茶碗⁵よりも大きくなっています。

《解答例》

¹Cups for the tea ceremony ²are specially made and are ⁵larger than ⁴those ³commonly used.

🔔 ここに注意

¹□ ○Cups used for the tea ceremony

⇨ただし、解答例のように used は不要であることが分かる。

¹□ ○Cups used in [○ during] the tea ceremony

²□ ... are specially made [△]for the tea ceremony

⇨英語に訳してみると for the tea ceremony はくどい言い回しになっていることが分かる。

³□ ○generally used / ○usually used

^{3/4}□ ○commonly used Japanese tea cups

⁴□ ○the Japanese tea cups ⇨ただし、解答例のほうが簡潔。

⁵□ ○bigger than

【第2ブロック】

また、¹茶の湯で使われる抹茶は高級なお茶の葉を²粉末状にしたものです。

《解答例》

Matcha, ¹tea used in the tea ceremony, is ²produced by powdering high quality green tea leaves.

👂 ここに注意

¹□ × tea served in the tea ceremony

◇ 意味に注意。抹茶は、茶の葉そのものと茶の葉で入れたお茶の2つを意味する。ここでは、前者の意味なので **serve** されない。

²□ ^ is high quality powdered green tea leaves

◇ 意味は正しいが、修飾語が多すぎる。解答例のほうが好ましい。

【第3ブロック】

抹茶¹には砂糖を入れません。²その代わりに、普通、³甘い和菓子とともに出されます。

《解答例》

¹Sugar is never used in matcha. ²Instead, it is usually served with ³traditional Japanese sweets.

👂 ここに注意

¹□ ○ We do not use [have] any sugar when having matcha.

¹□ ○ We do not take any sugar with matcha.

¹□ We do not ○ add [○ put] any sugar into our matcha [△ into matcha] when we have it.

²□ ^ but ◇ 文脈上は意味が通じるが、和文のニュアンスと異なる。

³□ ^ Japanese-style candy

📄 模範解答例全文

Cups for the tea ceremony are specially made and are larger than those commonly used. Matcha, tea used in the tea ceremony, is produced by powdering high quality green tea leaves. Sugar is never used in matcha. Instead, it is usually served with traditional Japanese sweets.

【9】 伝統芸術・工芸－3

重要短文穴埋め演習

- (1) In (addition) to printed ukiyoe, there are also (hand)-(painted) (ones).
- (2) Yakushae, or ukiyoe depicting male actors, is (only) a small (part) of the ukiyoe genre.
- (3) The development of ceramic ware in Japan (owes) (much) (to) the (skilled) craftsmen from overseas.
- (4) (Lacquer) ware and (cloisonné) are Japanese (specialties).

ジャンル別長文英訳徹底演習

【第1ブロック】

大多数の人は、「日本の伝統的美術」という言葉を聞くとおそらく浮世絵を心に浮かべるでしょう。

《解答例》

Ukiyoe probably comes into most people's minds when they hear the phrase "traditional Japanese art."

👂 ここに注意

- ◯ For most people, ukiyoe probably comes to mind as soon as they hear the phrase ...
◇ come to mind と come into one's mind の違いに注意。
- ◯ Upon hearing the phrase ... , most people probably think of ukiyoe.
- ◯ Most people probably associate "traditional Japanese art" with ukiyoe.
◇ associate A with B : A と聞けば B を連想する
- × Most people probably have ukiyoe in mind when they hear the phrase ...
◇ 意味がおかしい。「～と聞いたとき、すでに浮世絵を頭に描いている」のニュアンスになっている。

【第2ブロック】

¹ 浮世絵には、² それが発達した江戸時代における³ 日本の風景や庶民の日常生活¹が描かれています。

《解答例》

¹Ukiyoe, a wood block printing genre, depicts ³the Japanese landscape and everyday life of commoners during ²the Edo period in which it developed.

👂 ここに注意

¹□ ○ In ukiyoe, ... are depicted

^{1/2}□ ○ Ukiyoe developed during the Edo period, and depicts ... of commoners of [[^]in] the period.

◇ 「～時代に発達し、...を描いている」と、2つの節にしてもよい。

◇ 文末を in the period とすると、かかる位置があいまいになるので、of～が好ましい。模範解答例は、of か in かという問題をうまく避けてある。

【第3ブロック】

水墨画も日本の伝統的絵画の一つですが、¹日本で創始されたのではなく、中国から禅宗²とともにもたらされたものです。

《解答例》

Suibokuga, an India ink painting, is also a traditional Japanese painting style, but ¹did not originate in Japan. It was introduced into Japan from China ²along with Zen Buddhism.

👂 ここに注意

¹□ ○ but does not have its origin in Japan

²□ [^]with

📄 模範解答例全文

Ukiyoe probably comes into most people's minds when they hear the phrase "traditional Japanese art." Ukiyoe, a wood block printing genre, depicts the Japanese landscape and everyday life of commoners during the Edo period in which it developed. Suibokuga, an India ink painting, is also a traditional Japanese painting style, but did not originate in Japan. It was introduced into Japan from China along with Zen Buddhism.

【10】 伝統芸術・工芸－4

重要短文穴埋め演習

- (1) Today the Japanese (sword) is (regarded) (as) an object of art.
- (2) Colorful hina dolls are (displayed) during the Girls' Festival.
- (3) The (folding) fan is used as an (instrument) in ceremonies and dancing as well as for (cooling) (oneself).
- (4) Netsuke was used for (fastening) a purse or pouch (to) the kimono sash.

ジャンル別長文英訳徹底演習

【第1ブロック】

扇子が¹日本で発明されたものだということは意外と²知られていないようです。

《解答例》

Surprisingly, ²few people seem ²aware that folding fans ¹were invented in Japan.

🔍 ここに注意

- ¹ were a Japanese invention / were invented by Japanese
- ² few people seem to know that
- ^{1/2} few people seem aware of folding fans having been invented ~

【第2ブロック】

¹昔ほどではありませんが、²今でも日本人の間で愛用されています。

《解答例》

Though ¹not so common as they used to be, folding fans ²are still popular among Japanese.

🔍 ここに注意

- ¹ not as popular as they were
 - ◇ 従属節の主語 + be の省略。主節の主語は「扇子」にすべきことに注意。
- ² are still used by many Japanese.

- ^{1/2} [△] Though folding fans are not so common as they used to be, many Japanese are still using them. ⇨ 目の前で今まさに使用している、というニュアンス。
- ² [○] are often used by many Japanese even today
⇨ still と often がぶつからないように工夫した例。

【第3ブロック】

扇子は¹ かさばらないし、魅力的でしかも² 値段が手頃なので、日本を訪れる外国人にとっては³ いいおみやげになります。

《解答例》

Because folding fans are ¹ compact, attractive and ² reasonably priced, ³ they make fine souvenirs for foreign visitors.

👂 ここに注意

- ¹ [△] small ⇨ 折りたたみが利く、といったニュアンスが伝わらない。
- ¹ [△] do not take much space ⇨ 置き物・敷物のようなニュアンス。
- ² [×] reasonable
⇨ 「妥当な」の意味。「安い」の意味で用いるのならば、主語に price を取る必要がある。
- ² [○] inexpensive / [○] cheap / [○] moderately priced
- ¹⁻³ [○] Because of their size, attractiveness and reasonable price, they make fine souvenirs for foreign visitors.

📄 模範解答例全文

Surprisingly, few people seem aware that folding fans were invented in Japan. Though not so common as they used to be, folding fans are still popular among Japanese. Because folding fans are compact, attractive and reasonably priced, they make fine souvenirs for foreign visitors.

【11】 スポーツ・娯楽

重要短文穴埋め演習

- (1) Golf is frequently used in (establishing) (business) (relations).
- (2) Many children are (playing) (at) being sumo wrestlers.
- (3) A kendo match is determined by (winning) (two) (out) (of) (three) (bouts).
- (4) What is the most popular sport (next) (to) baseball?

ジャンル別長文英訳徹底演習

【第1ブロック】

碁、将棋、マージャンは¹日本でよく行われている²卓上ゲームです。

《解答例》

Go, shogi and mah-jong are ¹popular ²table games ¹in Japan.

👂 ここに注意

- ^{1/2}□ ○ are table games often played in Japan.
- ^{1/2}□ ○ are table games played by many Japanese.
- ^{1/2}□ ○ are table games enjoyed by many Japanese.

【第2ブロック】

将棋というと昔は、夏の暑い夕暮れ時に、浴衣姿の人たちが、手にうちわをもって、裏路地においた竹の長椅子に腰掛けて将棋を楽しんでいるのをよく見かけたものですが、

《問題文の処理》

(将棋というと) 昔は、(夏の暑い夕暮れ時に、) (浴衣姿の) 人たちが、 (手にうちわをもって、) (裏路地においた) (竹の長椅子に腰掛けて) 将棋を楽しんでいるのをよく見かけたものです

《基本構文の決定：上記下線部分》

- (a) ○ we used to [○ would] see ○ people enjoying shogi
- (b) ◎ we used to see shogi players enjoying a game

◇ 文頭に As for shogi が来る場合は、このような訳し方のほうが響きがよくなる。

(c) [△] in the past, we often saw people enjoying a game

⇨ 出題者の意図を考えると used to do を使いたいところ。

《解答例》

(¹As for shogi,) we used to see shogi players (³clad in yukata,) (⁴fans in hand,) enjoying a game (⁶on a long bamboo bench) (⁵set up in an alley) (²on a hot summer evening).

👁️ ここに注意

¹ ○ When it comes to shogi / ○ Concerning shogi

² × in the evening in a hot summer

⇨ 特定の「夕方」を指す場合、前置詞は on。

³ ○ in yukata / ○ dressed in yukata / ○ wearing yukata

⁴ ○ with fans in hand / [△] having fans (in hand)

⁵ [△] put in an alley ⇨ ただし set up のほうが雰囲気がよく出る。

⁶ ○ sitting [[○]seated] on [△] a long bench made of bamboo ⇨ 簡潔に。

【第3ブロック】

¹現代では²そのような光景も珍しくなっていました。

《解答例》

But ²such sights have become rare ¹these days.

👁️ ここに注意

¹ ○ recently

^{1/2} ○ today it is rare (for us) to come across such a scene

📄 模範解答例全文

Go, shogi and mah-jong are popular table games in Japan. As for shogi, we used to see shogi players clad in yukata, fans in hand, enjoying a game on a long bamboo bench set up in an alley on a hot summer evening. But such sights have become rare these days.

【12】 宗教－ 1

重要短文穴埋め演習

- (1) The Japanese Constitution (guarantees) the (freedom) (of) (religion).
- (2) Many seem to (associate) temples (with) funerals.
- (3) Many Japanese (celebrate) Christmas (regardless) (of) their religious beliefs.
- (4) Few Japanese are deeply (devoted) (to) a specific religion.

ジャンル別長文英訳徹底演習

【第1ブロック】

宗教¹に関しては、日本人は²一般に教義や神学理論よりも³儀式・慣行の方に関心を示します。

《解答例》

¹Concerning religion, Japanese are ²generally more interested in ³rites and practices than doctrine and theology.

👂 ここに注意

¹□ ○ As for / ○ When it comes to / ○ As far as ~ is concerned

²□ ○ most Japanese are more interested in ...

⇨ このような発想も可能。

³□ ○ rituals

【第2ブロック】

ですから、¹同時に²複数の宗教³とかかわりがある⁴ことを奇妙だとは思いません。

《解答例》

Therefore, they ⁴don't think it strange to ³be involved in ²several religions ¹at the same time.

👂 ここに注意

- ¹□ ○ simultaneously
- ²□ ○ more than one ⇨ × more than two だと3つ以上になる。
- ³□ △ believe in ⇨ 「信仰する」の意味になる。
- ⁴□ ○ don't think (that) it is strange to
- ⁴□ ○ don't think it strange that they (are involved...)

【第3ブロック】

たとえば¹多くの日本人は、誕生と結婚の儀式は神式²で行い、葬儀は仏式³で行います。

《解答例》

For example, ¹many Japanese hold birth and marriage ceremonies ²according to Shinto rites, and funerals ³according to Buddhist rites.

👂 ここに注意

- ○ the birth and marriage ceremonies of many Japanese are based on Shinto, and most funerals are based on Buddhism.
 - ⇨ 解答例は発想を転換することにより、簡潔な英文となる。また、Shinto rites を Shinto(ism) に、Buddhist rites を Buddhism とした点にも注目。
- ○ the birth and marriage ceremonies of many Japanese are Shinto and most funerals are Buddhist.
 - ⇨ 先の文はこのようにさらに簡潔にできる。

📄 模範解答例全文

Concerning religion, Japanese are generally more interested in rites and practices than doctrine and theology. Therefore, they don't think it strange to be involved in several religions at the same time. For example, many Japanese hold birth and marriage ceremonies according to Shinto rites, and funerals according to Buddhist rites.

【13】 宗教－2

重要短文穴埋め演習

- (1) Shinto (grew) (out) (of) the everyday life of the Japanese people.
- (2) Buddhism reached Japan in the sixth century (along) (with) medicine.
- (3) The (ultimate) (goal) of Buddhism is to attain a state of (enlightenment).
- (4) In sixth-century Japan the question of accepting Buddhism was (controversial).

ジャンル別長文英訳徹底演習

【第1ブロック】

¹インドで起こり中国・朝鮮²を経て¹日本にきた仏教³と違って、神道は⁴日本固有の宗教です。

《日本語を工夫：1, 2について》

★インドから中国・朝鮮を経て日本にきた ...

A B C

※ A⇒B⇒Cの経路がうまく伝わりさえすればよい。

《解答例》

³Unlike Buddhism, which ¹came to Japan from India ²by way of China and Korea, Shinto is ⁴the indigenous religion of Japan.

👂 ここに注意

¹□ ○ originated in India

⇨ Unlike Buddhism, which originated in India and came to Japan ... のようになる。

²□ ○ through

³□ △ Being different from ⇨ 意味は分かるが、一般的でない。

³□ ○ In contrast to

⁴□ △ an indigenous religion of Japan

⇨ 日本固有の宗教は「神道」のみであるから、the とする。

⁴□ ○ the religion indigenous [peculiar / native] to Japan

⇨ 前置詞 to に注意。

【第2ブロック】

¹神道には、釈迦やイエス・キリストのような²開祖が³いませんし、⁴教典³もありません。

《日本語を工夫：1, 3について》

★神道は、開祖も教典も持たない。

主語

《解答例》

¹Shinto has ³neither ²a founder, like the Buddha or Jesus Christ, ³nor any ⁴books of scripture.

👂 ここに注意

¹□ ○ In Shinto, there is neither ...

◇ ただし、解答例のほうが英語らしい。

²□ ○ originator

³□ × doesn't have both a founder and any books of ...

◇ both を否定文で使うと部分否定になり、「両方とも持つ、というわけではない（いずれかはある）」の意味になる。

⁴□ 開祖の教説を示す「教典」の訳としては解答例でよいが、仏教（やヒンズー教・ジャイナ教など）の「経典」は、呪文的要素が強いため sutra（真言）という言葉が用いられる。

【第3ブロック】

神道において¹最も大切なことは祈りの前²に「清め」をすることです。

《解答例》

In Shinto, ²purification before praying is ¹of utmost importance.

👂 ここに注意

¹□ ○ most important

²□ 「清め」は、purify を名詞化して、purification と発想する。

📄 模範解答例全文

Unlike Buddhism which came to Japan from India by way of China and Korea, Shinto is the indigenous religion of Japan. Shinto has neither a founder, like the Buddha or Jesus Christ, nor any books of scripture. In Shinto, purification before praying is of utmost importance.

【14】 祝祭日・伝統行事－ 1

重要短文穴埋め演習

- (1) (At) (the) (beginning) (of) the new year, Japanese eat Osechi, dishes for the New Year.
- (2) (According) (to) the (lunar) calendar, Setsubun is the (day) (before) the first day of spring.
- (3) Many of the Japanese national holidays have some (connection) with the (Imperial) (Family).
- (4) When a national holiday (falls) (on) a Sunday, the (next) day is (treated) as a holiday.

ジャンル別長文英訳徹底演習

【第1ブロック】

¹日本人の伝統行事の¹祝い方は²徐々に³変わってきています。

《解答例》

¹The way Japanese celebrate traditional events ³is ²slowly ³changing.

🔍 ここに注意

- ¹ The Japanese way of celebrating
- ² gradually / little by little / by degrees
- ³ has been

【第2ブロック】

¹たとえば、お盆は²昔から³死者の魂を迎えもてなすとき⁴と見なされ、

《解答例》

¹For example, obon ²has traditionally been ⁴regarded as a time to welcome and entertain ³the souls of the dead,

🔍 ここに注意

- ¹ For instance, / An example is that ...
- ² has long been
- ² used to be / was once ⇨ 今ではそうでないように解釈される。
- ³ the spirits of the deceased [the died]
- ⁴ looked on as / thought of as ⇨ on や of を落とさないように。
- ⁴ considered (to be) / thought (to be) / considered as

【第3ブロック】

¹遠く離れた都市で²働く人たちは故郷に³帰るものなのですが、

《解答例》

and ²those people working in ¹distant cities ³are supposed to return to their hometowns.

👁️ ここに注意

- ¹ ○ faraway cities / ○ remote cities
- ² ○ those who work
- ³ × used to return
- ³ × once returned ⇨ 「ひとまず帰った」の意味に取られかねない。

【第4ブロック】

今では、¹お盆休みを²海外旅行³に利用する⁴日本人の数が増えています。

《解答例》

Now, though, ⁴an increasing number of Japanese ³use ¹their obon vacation ²to travel abroad.

👁️ ここに注意

- ¹ ○ their obon holidays
- ² ○ for taking an overseas trip.
- ² for traveling × to abroad [overseas]
⇨ abroad も overseas も副詞なので前置詞は不要。
- ³ △ utilize ⇨ おおげさな表現。
- ³ ○ take advantage of / ○ make use of
- ⁴ ○ the number of Japanese who (use ...) is [has been] increasing.
⇨ 下線部分に注意。単数扱いになる。

📖 模範解答例全文

The way Japanese celebrate traditional events is slowly changing. For example, obon has traditionally been regarded as a time to welcome and entertain the souls of the deceased, and those people working in distant cities are supposed to return to their hometowns. Now, though, an increasing number of Japanese use their obon vacation to travel abroad.

【15】 祝祭日・伝統行事－2

重要短文穴埋め演習

- (1) At the Snow Festival in Sapporo, (statues) of snow and ice are (displayed) (along) the main boulevard.
- (2) The Sanno Festival and the Kanda Festival are held in (alternate) years.
- (3) The (main) (attraction) of a summer tour to Aomori is the Nebuta Festival.
- (4) At the Awa Odori Dancing Festival in Tokushima, men and women, young and old merrily dance (in) (lines).

ジャンル別長文英訳徹底演習

【第1ブロック】

日本の伝統行事や祭りは、²一年中¹ほぼ全国各地で³行われています。

《解答例》

Traditional Japanese events and festivals ³are held ¹in most places ²throughout the year.

🔊 ここに注意

- ¹□ ○ almost everywhere
- ¹□ △ throughout the country
◇ 「ほぼ」の意味落ち。
- ²□ ○ anytime / ○ at any time
- ²□ ○ all (the) year round / ○ the whole year (a)round
- ³□ × are done

【第2ブロック】

¹その多くは豊作や厄除け²を祈るものか、または収穫²を祝うものです。

《解答例》

¹Many of them ²are held to pray for bountiful crops or for protection from disaster, or ²to celebrate a good harvest.

👂 ここに注意

¹ ○ Many

² ○ are for praying for ..., or for celebrating ...

◇ ただし、この表現では for が多出してしまうので、解答例がベストと思われる。

【第3ブロック】

¹中には、古代中国の伝説²に基づいた仙台の七夕祭³や、⁴歴史をテーマとした京都の時代祭³のように、⁵その地方⁶独特の¹ものもあります。

《解答例》

¹Some events ³such as Sendai's Tanabata Festival ²based on an ancient Chinese legend, and the ⁴historical Jidai Festival of Kyoto are, however, ⁶unique to ⁵their regions.

👂 ここに注意

¹ ○ Among those events, there are ...

² ○ which has its origin in

² ○ which takes its origin from

² ○ originating from

³ ○ like

⁴ ○ ... based on Japanese history

⁵ ○ their locales

⁶ ○ indigenous to / ○ peculiar to

📄 模範解答例全文

Traditional Japanese events and festivals are held throughout the year in most places. Many of them are held to pray for bountiful crops or for protection from disaster, or to celebrate a good harvest. Some events such as Sendai's Tanabata Festival based on an ancient Chinese legend, and the historical Jidai Festival of Kyoto are, however, unique to their regions.

【16】生活様式

重要短文穴埋め演習

- (1) An (increasing) (number) (of) women go to kimono school to learn how to (put) on a kimono correctly.
- (2) To (some) (extent), kimono size can be (modified) when we put on a kimono.
- (3) By comparing kimonos (of) (different) (ages), we can (observe) a gradual change in styles.
- (4) The newest generation of kimonos have a (touch) of Western style about them.

ジャンル別長文英訳徹底演習

【第1ブロック】

¹着物姿の日本人 ²がほとんどいない ³のにがっかりする外国人観光客 ⁴も中にはいます。

《解答例》

⁴Some tourists to Japan ³are disappointed to find ²very few ¹Japanese wearing a kimono.

👂 ここに注意

- 「姿」を訳してはいけない。「着物を着た日本人」と読み替える。
- Japanese clad in kimonos ⇨ clad = clothed : 「～を着た」の意味。
- Japanese (dressed) in a kimono
- × Japanese putting on a kimono
⇨ put on は着ている状態ではなく、着る動作を意味する。
- that there are very few
- △ that there are not many
⇨ 「多くはない」「少しはいる」の意味に取れる。
- ^{2/3} ○ are disappointed that there are very few ...
- are disappointed at [about] finding ...
- △ Among (the) visitors to Japan, there are some who...

【第2ブロック】

¹今日、⁴着物は一般に、結婚式²など特別な³時に⁴しか着られません。

《解答例》

¹Nowadays ⁴kimonos are generally worn only ³on ²such special ³occasions ²as weddings.

🔍 ここに注意

¹□ ○ Today / ○ These days

¹□ × Recently / × Lately ⇨ これらは通例過去形、完了形とともに用いる。

³□ × at (special) occasions ⇨ on とすべき。

³□ ○ in [○ at / × on] events

【第3ブロック】

¹とは言っても、²最近は、特に夏祭り³で、「浴衣」という木綿でつくられた⁴略式の着物⁵姿の若い女性を⁶よく見かけます。

《解答例》

²Today, ¹however, ⁶we do see many young women ⁵in ⁴the informal cotton ⁴kimono called yukata, especially ³at summer festivals.

🔍 ここに注意

¹□ ○ But / ○ However

⇨ 文中で We do see, however, many ... のようにもできる。

²□ ○ Nowadays / ○ These days

³□ ○ during / × in ⇨ in だと「祭の行事の一環として」の意味に取れる。

⁴□ ○ the simplified kimono ⇨ ただし、解答例がベスト。

⁵□ ○ wearing / ○ dressed in

⁶□ ○ we often see

⇨ 模範解答例では、do と many で「よく」の意味を出している。

📄 模範解答例全文

Some tourists to Japan are disappointed to find very few Japanese wearing a kimono. Nowadays kimonos are generally worn on such special occasions as weddings. Today, however, we do see many young women in the informal cotton kimono called yukata, especially at summer festivals.

総合演習（1）

1.

【全訳例】

① 日本を離れるのですか？ やめておきなさい。少なくとも今から述べる日本では是非ともやるべきもののいくつかを経験するまでは。まず、富士山を見てみよう。なぜそんなに富士山に大騒ぎをするのかをつきとめ、日本人と共に富士山に夢中になってみよう。銭湯の壁に描かれた絵から銀行の壁に描かれた絵に至るまで、なぜ富士山が日本で最も写真に撮られる像のひとつであるのかを調査してみよう。登山シーズンは短く、多くの人々は富士山の手つかずとは程遠い自然にがっかりするので、実際に富士山に登るように私は勧めるつもりはない。しかし、あなたがこの騒ぎに加わって、この大いに尊重されている山を訪れたことを示す写真をせめて家に持ち帰ったらどうか。

② 奈良にある東大寺も訪れていただきたいものだ。東大寺は — そこには巨大な「大仏」が日本で最大の木造建築の中に安置されているのだが — 私のお気に入りであるが、近くの京都にある主な寺はどれもちょうど同じように素晴らしい。日本の基礎となった京都の歴史的財宝を見てみよう。しかし、ほんの数箇所時間に限定し、楽しもう。

③ 生の大相撲を見てみよう。相撲は日本の国技で、かつては最も人気があったが、アメリカンフットボールと大体同じように、外国人にとっては不可解であるのと同時に面白い。しかし伝統は奥深く、だからがっかりして帰ることはないだろう。伝統的文化に携わってみよう。地元の祭りで餅を作り、御輿をかつぎ、ふんどしを締め、茶会や生け花に参加してみよう。伝統的衣装を着て理解を深めてみよう。集団への帰属意識や責任感を体験するだけでなく、文化的理解が飛躍的に深まることを体験するだろう。

④ 最後に、瀬戸内海を訪れてみよう。一緒に働こうとする態度を育んだ漁村と自給自足的生活様式がある日本の昔の田舎を体験することによって、日本のルーツを理解しよう。こうした地域共同体は、人々がせわしくもなく、働き過ぎているわけでもなく、ストレスでまいってもいない、日本における数少ない地域の幾つかなのである。

【解答例と別解例】

【問 1】

下線部 (1)

(1) Find out / (2) what all the fuss is about

〔解答例〕

(2) なぜそんなに富士山に大騒ぎをするのかを / (1) つきとめてみよう。

〔別解例〕

(1) **Find out** つきとめてみよう。

探し出して [調べて] みよう。

(2) **what all the fuss is about** なぜそんなに富士山に大騒ぎをするのかを

なぜそんなに大騒ぎするのかを [それほどの大騒ぎは何についてのものなのか]

下線部 (2)

you won't go away discouraged.

〔解答例〕

がっかりして帰ることはないだろう。

〔別解例〕

失望して～ [がっかりして立ち去る～]

【問 2】

(A) with (B) as (C) where [that]

【問 3】

(ア) 3 (イ) 2 (ウ) 1

【問 4】

※ 正しい解答は、本文第 1 段落 6～7 行目にある下記の文を 20～30 字以内の日本語にまとめることになる。

(1) many people are disappointed with / (2) the less than pristine environment on the mountain,

[解答例]

(2) 富士山の手つかずとは程遠い自然 / (1) にながっかりするから。(25字)

[別解例]

(1) **many people are disappointed with** にながっかりするから。

にながっかりするので。[に失望するから。]

(2) **the less than pristine environment on the mountain,** 富士山の手つかずとは程遠い自然

その山の～／～損なわれていないとは(到底)言えない自然／～自然環境

【問5】

※ (1) は第3段落6行目の **the traditional attire** を訳すと正解。

[解答例]

伝統的衣装

[別解例]

伝統的な衣裳 [衣服]

※ (2) は第4段落2～3行目の **self-sufficient lifestyle** を訳すと正解。

[解答例]

自給自足の生活

[別解例]

自給自足(的)生活

※ (3) は第2段落2行目の **the largest wooden structure** を訳すと正解。

[解答例]

最大の木造建築

[別解例]

最大木造建造物 [建築物]

2.

【模範解答例】

There are several reasons for Japanese longevity. One reason is that Japanese lead a balanced dietary lifestyle. Another significant factor is the national health insurance system. Because the individual expense for medical care is 30 percent for company employees, people can feel at ease to visit a hospital and receive medical treatment. (52 words)

【解答要領】

1. 寿命が食生活と密接につながっていることは容易に想像できる。やはり肉食中心の偏った食事ではなく、肉・魚・野菜・果物などをバランスよく摂取することが長寿につながる。もうひとつ、健康保険制度も見逃すことはできない。これによって病院で気軽に診てもらえることができ、早めの治療も可能で、長生きできることになる。
2. 他に考えられるポイントは以下の通り。
 - ① 日本では乳児死亡率が低い。
The infant mortality rate is low in Japan.
 - ② 高齢者は適度な運動をしている。
The old people get a little exercise.
 - ③ 日本では介護制度が充実している。
The nursing care system is developed in Japan.
 - ④ 高齢者はボランティア活動に参加することで充実した日々を送っている。
The old lead a useful life by participating in volunteer activities.
 - ⑤ 日本は治安が良いから、高齢者が不慮の事件で命を落とすことが少ない。
Japan is a safe country, so the old people are not likely to die in an accident.

【語句】

longevity : 長寿	dietary lifestyle : 食生活
national health insurance : 国民健康保険	medical care : 医療
company employee : 会社員、サラリーマン	feel at ease to do : 気軽に～する

【全訳】

日本人が長生きであるのにはいくつかの理由があります。ひとつの理由は、日本人はバランスのとれた食生活を送っているということです。別の大きな要因は国民健康保険制度です。医療に対して個人が払う費用は会社員で30パーセントですから、人々は病院に気軽に行って治療を受けることができるのです。

総合演習（2）

【全訳例】

① 本州西部の島根県の松江から40km西に位置し、出雲大社はこの国で最も尊崇されている神社のひとつである。さらにこの神社は最も歴史がある神社のひとつで、高さが24mあり、最も高い神社でもある。

② 今日、その建物は壮大ではあるが、実際のところ、現在のこの神社はかつての大きさにはほど遠いのである。出雲大社に通じる、両脇が松並木の大きな参道には、おおげさな名前の「古代出雲大社模型展示館」が建っている。そしてこの中には、900年頃から1270年頃に出雲大社がそうであったような神社の10分の1の大きさの模型が建っているのである。

③ 「出雲の神は50mの高さの建物にかつて祀られていたという記録が古代からあるのですが、そうした記録は実証され得なかったのです」と、この館の説明役のガイドは言った。「しかしそうしていると2000年に、その高さの建造物を支えていたかもしれない複数の巨大な柱が発見されたのです。もしそうだったとすれば、出雲大社は、奈良の大仏を安置している寺、東大寺さえも抜く高さだったことになります」

④ 今日の本殿は、出雲大社が最初に建設されて以来建て替えられてきた建物の中で、25回目のそのような建造物なのである。この本殿は1744年に建てられたものだが、その建築様式は神社建築で日本最古の様式だと考えられている。この神社は、荘厳で古式ゆかしい雰囲気になるほど確かに持っている。うっそうとした太古の森林が、本殿の真後ろの山腹から続いている。そして、その本殿の白木の内側から、太鼓を打ち鳴らす音や笙の繊細な音色が、一定の間隔をおいて聞こえてくるのである。

【問1】

(1)

【問2】

※ 解答としては本文中の下記の英文を訳すこととなる。句読点を含め、20字以上30字以内で答えていない解答は0点。

[各ブロック1点]

(1) of the Izumo god / (2) once having been enshrined in a 50-meter-high building

[解答例]

(2)かつて / (1)出雲の神は、 / (2)50mの高さの建物に祭られていた / (1)という (記録)

[別解例]

(1) of the Izumo god 出雲の神は、～という

出雲の神様は、～

(2) once having been enshrined in a 50-meter-high building かつて～
50mの高さの建物に祭られていた

昔、～

～50メートルの～

～建物の中に～

～祀られていた

【問3】

in

【問4】

(1) The deep ancient forest / (2) begins on the hillside / (3) directly behind the main hall, / (4) from within the plain timbers / (5) of which / (6) rise / (7) at regular intervals / (8) the beatings of a drum and the delicate sounds of the *sho*.

[解答例]

(1) うっそうとした太古の森林が、／(3)本殿の真後ろの／(2)山腹から続いている。
／(5)そして、その本殿の／(4)白木の内側から、／(8)太鼓を打ち鳴らす音や笙の繊
細な音色が、／(7)一定の間隔をおいて／(6)聞こえてくるのである。

[別解例]

(1) **The deep ancient forest** うっそうとした太古の森林が、

深い太古の～

～原始林が、

～の森が、

(2) **begins on the hillside** 山腹から続いている。

丘の中腹 [斜面] から～

～始まっている [広がっている]。

(3) **directly behind the main hall,** 本殿の真後ろの

～すぐ後ろの

～まうしろの

(4) **from within the plain timbers** 白木の内側から、

白地 (のまま) の木材の～

(5) **of which** そして、その本殿の

そして、その社殿の

(2)+(5)

～から続いており、その本殿の

(6) **rise** 聞こえてくるのである。

響いてくるのである。

(7) **at regular intervals** 一定の間隔をおいて

一定の間隔で

規則的な間隔で

(8) **the beatings of a drum and the delicate sounds of the sho.** 太鼓を打
ち鳴らす音や笙の繊細な音色が、

太鼓を叩く [打つ] 音や～

～笙の優美な [優雅な] 音色が

【問5】

- (1) F (2) T (3) T (4) F

[ヒント]

(1) 第4段落第1・2文

Today's main shrine hall is the 25th such structure to have been built since Izumo Taisha was originally constructed. Though this hall dates from 1744, the style in which it is built is considered Japan's oldest form of shrine architecture.

(2) 第4段落第3文

The shrine does indeed carry an atmosphere of majesty and antiquity.

(3) 第3段落第3文

That would have made it taller even than Todaiji, the temple housing the giant Buddha in Nara.

(4) 第2段落第2文

On the main pine-flanked approach road leading to Izumo Taisha stands the excessively named Exhibit Hall for the Miniature of Ancient Izumo Grand Shrine, within which stands a one-tenth scale model of the shrine as it was between around the years 900 to 1270.

総合演習 (3)

【全訳例】

① ベビーブーム世代の人々は人口動態の記録を未だに破っている。彼らのかなり多くの人たちが10代の子供を大学に送り出し、そしてそのあと離婚しているのである。「台所のテーブルをはさんで2人きりで面と向かっているのです」と説明するのは48才のジーナで、彼女は一番下の娘が大学に行ってから程なくして家を出た。「夫との間に入って2人を和らげてくれる人が突然いなくなるの。それに、背後に隠れることのできる母親という役割がなくなってしまうのよ。そしてこう思うの。「これからの人生はずっとこれなのね」と。夫は私から何かを欲しているけれど、私はそれを与えることができないと思うわ」。家を出たいというそのような衝動は相手にとって、さらには家を出ようとしている人にとっても全くショッキングなことになり得る。「結婚がこのように破綻する速さに驚いています」とあるカウンセラーは私に言った。「(1)まるで結婚が、考える時間もない、父母、仕事を持つ親たち、家を切り盛りする人たちという、多忙で非常に大変な役割によって何らかの方法で隠されてきたかのようです。最後の子供がいったん去ってしまうと、日課や役割もなくなって、夫婦はあとに残されているものを振り返るようになるのです」

② 夫婦の関係を調査している社会研究団体のペニー・マンスフィールドは、最後の子供が家を出ると、その後は多くの夫婦にとって大変な時間になり得る、ということを確認している。マンスフィールドが「若^{じやく}中年」と呼ぶ人々にとっての機会とはとてもなくたくさんある。親たちはかつてない程進んでいるのである。最後の子供が家を出ていくと、親たちはしばしば、健康で、若々しく、これからの25年の冒険の準備ができていると感じるのである。

③ マンスフィールドは言う。「私たちの社会は、とりわけ都市部においては、昔よりもはるかにもっと流動的で、独身生活をはるかにもっと受け入れています。離婚する人たちを悪者のように非難しようとする気持ちは昔ほどはありません。50代で独身なのは、昔そうであったような異常な現象ではありません」ブロンウェン・ヒプキンは、その結婚生活は18年経って終止符が打たれたが、結婚が失敗だったと烙印を押されることに憤慨している。「(3)子供をほとんど大人になるまで育てた結婚が全くうまくいかなかったとどうして見なされ得ることがあるのでしょうか。いいえ、あり得ません。正直思いますけど、結婚にはその割り当てられた寿命があり、中にはその寿命が終わってしまう結婚もあるのです。子供を育てるといふ立派な仕事をした離婚カップルはこのことで自らを責めるべきではないと本当に思います」

【解答例】

- 問1. 全訳例下線部 (1), (3) 参照
- 問2. (A) over [across / at] (B) for
- 問3. □
- 問4. 3番目(ト) 5番目(ニ)
- 問5. (1) F (2) F (3) T (4) T (5) T

【下線部答案検討】

- (1) mask : ○～を見えなくする
busy : ○忙しくて
all-consuming : ×すべてを消費する
working : ○働く、○働いている
organiser : ○組織者
- (3) relationship : ○結婚関係 ; ×関係
nurture : ○～を養育する
adulthood : ○成人
be viewed : ○見られる、○考えられる
anything but : ○少しも～でない
success : ○うまくいったもの
marriage : ○結婚生活
come to the end of : ○～の最後を迎える ; ×～の最後に来る

総合演習（４）

1.

【全訳例】

① 科学的見解に関しては、アメリカの言い分は正しい。さらに別の英国の委員会が今週結論を下したことだが、現在市販用として栽培されている遺伝子組み換え作物が従来の食品に比べて人間の健康にとってより危険である、という証拠はないのである。それゆえ、アメリカ人が既に消費している遺伝子組み換え食品をヨーロッパの人たちが食べるべきではないという理由はないし、ヨーロッパの政府が遺伝子組み換え食品の輸入を妨げる理由もまたないのである。

② 遺伝子組み換え作物を栽培することに関して言えば、ヨーロッパ以外の地における経験によれば、それらは普通の農業よりも環境に対してより悪いということは全くないし、より良い可能性もあることが示唆されている。しかし、このことは遺伝子組み換え作物は全ての場所で害がないであろうということにはならないのだ。生物工学で作られ、ニューヨークにおいて治療効果がある薬は、パリにおいても同じ効果があるが、農業は薬のようなものではない。ヨーロッパに遺伝子組み換え作物を輸入するのであれば、それらが地元の状況にどのような影響を与えるのかを調べるため厳しい検査をすることは正当化される。そのようなはっきりしないことはもっと調査をすることによって最もうまく対処されるのであって、一律に拒絶することによってではない。

【解答例】

問1. As

問2. (b)

問3. 生物工学で作られ、ニューヨークにおいて治療効果がある薬は、パリにおいても同じ効果があるが、農業は薬のようなものではない。

問4. (い)

【問3別解答】

ニューヨークで治療効果がある、生命工学による薬は、パリでも同一の効き目があるのだが、農業は薬とは異なる [違う]。

2.

● 処理前

- ① 長野県は本州の中央部に位置し、8つの県に囲まれています。暮らすのに快適だけでなく、⁽¹⁾遊びに行くのもよいところです。
- ② 長野は⁽²⁾自然の美しいところですが、歴史的にも興味深いところ
- ③ ⁽³⁾私の好きなのは別所温泉で、ここは「信州の鎌倉」と呼ばれる ⁽⁴⁾温泉町です。
- ④ ここでは、安楽寺の三重の塔⁽⁵⁾ といった、国宝を見ることができます。
- ⑤ また、ここは⁽⁶⁾日本各地に見られるけばけばしい温泉町とは違って、⁽⁷⁾ひなびた雰囲気を漂わせている⁽⁸⁾ことも私は気に入っています。

● 処理後

- ① 長野県は本州の中央に位置し、8つの県に囲まれています。暮らすのに快適だけでなく、⁽¹⁾訪問するにもよいところです。
- ② 長野は⁽²⁾美しい自然に恵まれており、歴史的にも興味深い場所
- ③ ⁽³⁾私の好きな場所の一つは別所温泉で、ここは「信州の鎌倉」と呼ばれる ⁽⁴⁾温泉保養地です。
- ④ ここでは、安楽寺の三重の塔⁽⁵⁾ のような国宝を見ることができます。
- ⑤ ⁽⁶⁾他の派手な保養地と異なって、ここは⁽⁷⁾静かで質素な雰囲気を持っています。⁽⁸⁾これが私がこの場所を気に入っているもう一つの理由です。

(1) 「訪問する」 ⇒ visit

(2) 「美しい自然に恵まれている」 ⇒ be blessed with natural beauty

(3) 「私の好きな場所の一つは」 ⇒ one of my favorite places

(4) 「温泉保養地」 ⇒ a hot-spring resort

(5) 「のような」 ⇒ such ~ as / such as ~ / like ~

(6) 「他の派手な保養地と異なって」 ⇒ Unlike other gaudy resorts

(7) 「静かで質素な雰囲気を持っている」 ⇒ have a quiet and simple atmosphere

(8) 「これが私がこの場所を気に入っているもう一つの理由です」

⇒ This is another reason why I like this area.

【解答例】

¹Nagano Prefecture, located at the center of Honshu (the main island) and surrounded by eight other prefectures, is a nice place to visit as well as to live in. One of my ²best friends says Nagano has ³everything except the sea. Nagano is blessed with natural beauty, and ⁴it is also a place of historical interest as well. One of my favorite places is Bessho Onsen, a hot-spring resort nicknamed “Shinshu’s Kamakura.” Here we can see such national treasures as the three-storied pagoda of Anrakuji Temple. ⁵Unlike [As opposed to, In contrast to] other gaudy resorts throughout Japan, this area has a quiet and simple atmosphere. This is another reason (that [why]) I like this area.

- 1 ○ (全文を) Nagano Prefecture is located [situated] in the center of Honshu and is surrounded by eight other prefectures. It is a great place to live in or visit.
- 2 ○ close
- 3 × anything
- 4 ○ it has an interesting historical heritage as well.
- 5 ○ (全文を) I also like the quiet and simple atmosphere of this area. It is a great contrast to other gaudy resorts found throughout the nation.
- Another reason I like this area is the quiet and simple atmosphere — a great contrast to other gaudy resorts found throughout the country.
- cf. ここでは gaudy の代わりに tawdry も可。しかし tawdry は一般的にお土産品、装飾品に用いる。

総合演習（5）

【全訳例】

① 1986年にオープンし、江戸ワンダーランド（日本語では「日光江戸村」）は50万平方メートル近くに及んでいるが、江戸村にいる殆どの時間はかなり限られた区域で過ごしていることになるだろう。庶民の下町か、あるいは橋の向こう側の武家屋敷群である。その武家屋敷は、江戸時代の江戸の町そのままに、明確な社会階級に則して配置されている。

② 「ためになる」とか「楽しい」が、ここでの体験をかいつまんで言うのに最もふさわしい言葉だ。様々な実演が定期的に行われているが、スケジュールはずらして組んであるので、吉原の花魁道中おいらんが通過したらすぐ、わくわくするような忍者劇を楽しむことができる。見物客は入場時に小さな紙片を渡されたりもする。そして、客はショーを楽しんだら、その紙に硬貨を包んで役者に投げてもよいのだ。

③ ライブショーやいくつかの小さな博物館の他、江戸ワンダーランドでは、手裏剣（忍者が使う先の尖った投げ矢）投げや伝統的な遊戯など、見物客が参加できるイベントも用意されている。江戸村のスタッフも、ここでの体験を自然なかたちにしようと努めている。例えば、2、3人の同心（着物を着た警官）に扮した人が、ふざけて、人のよさそうな見物客をからかい、縄をかけるぞと言って脅すのを私は見た。そういえば... 歴史に関心のある人や単に病的に好奇心の強い人は、本物そっくりに再現された昔の牢獄に感動するのは間違いないだろう。もっとも、実物大の蠟人形が拷問を受けているのが目に入るが、気の弱い人にはちょっとおぞまし過ぎるかもしれない。

④ そこで出される食べ物は昔の料理に完全に忠実とまではいかないかもしれないが — 実際には昔の料理は当時非常に固く粗末だったと私は理解しているが — 素敵で値段が手頃なレストランが数多くあり、日光江戸村には丸一日を楽しく過ごすのには十分なものがある。

【問 1】

(A) as

(B) in

【問 2】

(c)

【問 3】

下線部 (2)

(1) The audience is even passed out small slips of paper / (2) upon entry, / (3) into which they can, / (4) if they enjoy the show, / (3) wrap a coin / (5) to throw to the performers.

〔解答例〕

(1)見物客は／(2)入場時に／(1)小さな紙片を渡されたりもする。／(3)そして、客は／(4)ショーを楽しんだら、／(3)その紙に硬貨を包んで／(5)役者に投げ／(3)てもよいのだ。

〔別解例〕

(1) The audience is even passed out small slips of paper 見物客は～小さな紙片を渡されたりもする。

観客〔観衆〕は～

～小さな紙切れを～

～を手渡されさえもする。

(2) upon entry, 入場時に

入場するとすぐに

入場するやいなや

(3) into which they can, ~ wrap a coin そして、客は～その紙に硬貨を包んで～てもよいのだ。

～その紙の中に～

～コインを包み～

～を包んで（役者に投げ）ることができる。

★ この関係代名詞節は継続用法なので、限定用法で和訳した解答は不正解。

★ into which they can は、wrap a coin につながっていることを理解していない解答は不正解。

(4) if they enjoy the show, ショーを楽しんだら、

見せ物が楽しければ、

ショーが楽しければ、

(5) to throw to the performers. 役者に投げ

役者に向かって～

(3)+(5)

そして客は～役者に投げるためにその紙に硬貨を包んでもよいのだ。

★ このように、ブロック (5) を「結果」ではなくて「目的」の意味で和訳しても正解。

下線部 (3)

hands-on

[解答例]

見物客が参加できる

[別解例]

直接参加型の

実際に体験できる

下線部 (5)

(1) There's enough at Nikko Edo Mura to make a full day of it, / (2) with numerous restaurants that, / (3) while the food served there may not be entirely faithful to the cuisine of yore, / (4) which / (5) I understand / (4) was actually pretty tough and poor / (6) back then, / (2) are fine and affordable.

[解答例]

(3)そこで出される食べ物は昔の料理に完全に忠実とまではいかないかもしれないが／(4)—実際には昔の料理は／(6)当時／(4)非常に固く粗末だったと／(5)私は理解しているが—／(2)素敵で値段が手頃なレストランが数多くあり、／(1)日光江戸村には丸一日を楽しく過ごすのには十分なものがある。

[別解例]

- (1) **There's enough at Nikko Edo Mura to make a full day of it,** 日光江戸村には丸一日を楽しく過ごすのには十分なものがある。

丸一日を楽しく過ごすために日光江戸村には十分なものがある。

日光江戸村には一日中を楽しく過ごすには～

～には十分なものがある。

- (2) **with numerous restaurants that, ~ are fine and affordable.** 素敵で値段が手頃なレストランが数多くあり、

おいしくて～

素敵で価格が安い [安価な] レストランが～

素敵で値段が手頃な数多くのレストランがあり、

- (3) **while the food served there may not be entirely faithful to the cuisine of yore,** そこで出される食べ物は昔の料理に完全に忠実とまではいかないかもしれないが

そこで出している食べ物が～

～に完全に忠実というわけではないのかもしれないが

～とまではいかないかもしれないが、その一方で

- (4) **which ~ was actually pretty tough and poor** — 実際には昔の料理は～非常に固く粗末だったと

— 実際は～

～かなり [とても／相当] 固く～

★ この関係代名詞節は継続用法なので、限定用法で和訳した解答は不正解。

- (5) **I understand** 私は理解しているが —

私は思って [考えて] いるが —

★ understand の目的語は **which was actually pretty tough and poor back then** 全体なので、understand の目的語を which のみとらえて和訳している解答は不正解。

- (6) **back then,** 当時

その当時には

その頃には

【問 4】

※ 解答としては下記の英文をまとめることとなる。

(I saw a couple of *doshin*) (1) playfully pick on a good-natured visitor and / (2) threaten to bind his hands together with a rope.

〔解答例〕

(2、3人の同心に扮した人が、) (1) ふざけて、人のよさそうな見物客をからかい、 / (2) 縄をかけるぞと言って脅す (のを私は見た。)

〔別解例〕

(2、3人の同心に扮した人が、) (1) 冗談で、温厚そうな見物客をからかい、 / (2) お縄にするぞと言って脅す (のを私は見た。)

(2、3人の同心に扮した人が、) (1) ふざけて、人のよい見物客をからかい、 / (2) 手を縄で縛り上げるぞと言って脅す (のを私は見た。)

★ 30字以上、40字以内の字数制限を守っていない解答は不正解。

【問 5】

〔解答例〕

- (1) かなり限られた区域
- (2) 実物大 / 気の弱い

〔別解例〕

- (1) 相当限られた地域 / かなり限定された地域 / かなり限られた地区
- (2) 空欄 1 つ目：人間の大きさ
- (2) 空欄 2 つ目：弱気な / 臆病な

総合演習（6）

1.

【全訳例】

① 非常に人気のある民間の4つのダイエット法 — アトキンズ、ウェイト・ウォッチャーズ、オーニッシュ、それにゾーン — は、減量や健康面への効果の点でほとんど同じであることが新しい調査によって判明した。さらに、その調査によって、これらの4つのダイエット法を試した人のうち大多数が1年間続けることができないことも分かった。

② 数百万のアメリカ人がこの新しい年に体重を減らそうとしている中で、主要な医学雑誌に発表された、ダイエット法に関する初めての厳格な比較のうちのひとつであるその調査によって、ほとんどの栄養学者が長い間説いてきたこと、つまり、「自分の続けられるダイエット法を選べ」ということが確認された。「全ての人々にとって最適なひとつのダイエット法があるという考えは時代遅れの概念になりつつある」とこの調査の主要執筆者である、タフツ・ニューイングランド医療センターのマイケル・ダンシンガー博士は語った。ダイエットをする人は、長い目で見れば続けるのが最も容易なダイエット法を見つけるために様々な方法を試してみるべきである、とダンシンガーは語った。「それはダイエット法とデートするようなものなのです。ひとりの王子様を見つけるまでに数匹のカエルにキスしなければならないかも知れません。（自分に合ったダイエット法を見つけるまでに、何種類かのダイエット法を試さなくてはならないかも知れません）」と彼は言った。

③ その調査は米国医学協会誌に昨日発表されたが、ダイエットの世界全体が混乱している時期に公表されたのである。（アメリカの）成人の3分の2が太り過ぎか病的な肥満だと考えられている中で、アメリカ人はベストセラー、インターネット、そして全国に急増している民間のダイエットセンターで広められている様々なダイエット法を分析するのに役立つ確かな方法もないまま、次から次へと流行のダイエット法に殺到してきた。

【問1】

一つ目の空欄

〔解答例〕

ほとんど同じである（9字）

〔別解例〕

ほとんど同じであった

ほぼ同様 [同じようなもの] である

ほとんど一致している [変わらない／差がない]

二つ目の空欄

〔解答例〕

試した人のうち大多数（10字）

〔別解例〕

やってみた人のうち大多数

試した人の大多数 [大部分／大半／ほとんど]

【問2】

エ

【問3】 下線部 (2)

(1) You might have to kiss / (2) a few frogs / (3) before you find the prince

〔解答例〕

(3) 自分に合ったダイエット法を見つけるまでに、／ (2) 何種類かのダイエット法
／ (1) を試さなくてはならないかも知れないこと。(52字)

〔別解例〕

(1) **You might have to kiss** を試さなくてはならないかも知れないこと。
をやってみなくては [挑んでみなければ] ならない。

(2) **a few frogs** 何種類かのダイエット法
数種類の [いくつかの] (合わない) ダイエット法

(3) before you find the prince 自分に合ったダイエット法を見つけるまでに、
自分にぴったりの [適した] ダイエット法～、
自分にとって理想のダイエット法～、

☞ kiss 「試す」、frog 「自分に合わないダイエット法」、the prince 「自分に合ったダイエット法」と、それぞれの比喩を正しく理解すること。

【問4】下線部(3)

(1) Americans have flocked to / (2) one diet fad after another / (3) without any reliable resource / (4) to help analyze the various diets / (5) peddled in best-selling books, on the Internet, and in the commercial diet centers* / (6) proliferating around the nation.

[解答例]

(1) アメリカ人は / (5) ベストセラー、インターネット、そして / (6) 全国に急増している / (5) 民間のダイエットセンターで広められている / (4) 様々なダイエット法を分析するのに役立つ / (3) 確かな方法もないまま、 / (2) 次から次へと流行のダイエット法 / (1) に殺到してきた。

[別解例]

(1) Americans have flocked to アメリカ人は～に殺到してきた。

アメリカ人たちは～

～に群がって [飛びついて] きた。

(2) one diet fad after another 次から次へと流行のダイエット法

一つの流行のダイエット法からまた次の流行のダイエット法

次から次へといろいろなダイエットブーム

次から次へと一時的に流行しているダイエット法

☞ fad の訳し忘れに注意。

(3) without any reliable resource 確かな方法もないまま、

確かな方法もなく [なしに / ないのに]、

確実な [信頼のおける] 方法～

確かな手段も～

(4) to help analyze the various diets 様々なダイエット法を分析するのに役立つ

いろいろな [多種多様な] ダイエット法～

～を (比較) 検討する のに役立つ

(5) peddled in best-selling books, on the Internet, and in the commercial diet centers ベストセラー、インターネット、そして～民間のダイエットセンターで広められている

ベストセラー本 [の本] ～

～営利目的の [商売目的の／商業主義の] ダイエットセンター～

～ダイエットセンター (の中) で宣伝されている [広まっている]

(6) proliferating around the nation. 全国に急増している

全国で [アメリカ全土に／国中で] 急増～

2.

¹外国人が日本に関して持つ一般的なイメージに関して行われる／²ほとんど全てのアンケート調査によれば、／³「桜」、「富士山」に加えて、／⁴この頃では／⁵「家電製品」がリストのトップにある。／⁶一般の外国人が日本に関して持つイメージは、／⁷比較的標準化されていると言えるであろう。／⁸しかしながら、／⁹実際に日本を旅した／⁸外国人観光客の間で共有される日本に対する見解は／¹⁰もっと多様であり、／¹¹彼らのコメントは／¹²「東京の交通手段が便利である」／¹³「日本にはきれいな水がふんだんにある」など／¹¹を含んでいる。／¹⁴いずれにしても、／¹⁵海外の人々の考え方を理解しながら、／¹⁶種々多様な宣伝活動を行う必要がある。

【解答例】

² According to almost every survey / ¹ conducted on the general image that foreigners have on Japan, / ⁵ “household appliances” are at the top of the list / ⁴ these days / ³ in addition to “cherry blossoms” and “Mt. Fuji.” / ⁷ It could be said that / ⁶ the image that foreigners in general have of Japan / ⁷ is relatively standardized. / ⁸ However, the view of Japan shared among foreign tourists / ⁹ who have actually traveled around Japan / ¹⁰ is more diverse, / ¹¹ with their comments including / ¹² “Tokyo’s transportation systems are convenient,” / ¹³ “Japan is blessed with clean water,” and so on. / ¹⁴ At any rate, / ¹⁵ while understanding the way foreigners think, / ¹⁶ we need to carry out a wide range of publicity campaigns.

- (1) 外国人が日本に関して持つ一般的なイメージに関して行われる **conducted on the general image that foreigners have on Japan,**
carried out on the general image ~
~ on the overall image ~
- (2) ほとんど全てのアンケート調査によれば、**According to almost every survey**
In almost every survey
~ almost all (the) surveys
- (3) 「桜」、「富士山」に加えて、**in addition to “cherry blossoms” and “Mt. Fuji.”**
besides “cherry blossoms” and ~
- (4) この頃では **these days**
★ these days は主に現在時制とともに使用される。また、現在完了時制とも使用可である。
★ nowadays は現在時制とともに使用され、recently は現在完了時制、または、過去時制とともに使用されることに注意。従って、現在時制とともに recently を用いている解答は不正解。
- (5) 「家電製品」がリストのトップにある。 **“household appliances” are at the top of the list**
“electric(al) appliances” are ~
the top thing listed is “the household appliance”
- (6) 一般の外国人が日本に関して持つイメージは、 **the image that foreigners in general have of Japan**
the image which ~
the impression that ~
~ that foreigners generally [usually / commonly] have of Japan

- (7) 比較的標準化されていると言えるであろう。 **It could be said that ~ is relatively standardized.**
 It can be said that ~
 ~ comparatively standardized.
- (8) しかしながら、~外国人観光客の間で共有される日本に対する見解は **However, the view of Japan shared among foreign tourists**
 ~ the view of Japan common to foreign tourists
 ~ shared amongst foreign tourists
- (9) 実際に日本を旅した **who have actually traveled around Japan**
 ~ travelled around ~
- (10) もっと多様であり、 **is more diverse,**
 is more diversified,
 ★ 「もっと多様化している」という意味合いになる。
- (11) 彼らのコメントは~を含んでいる。 **with their comments including**
 and their comments include
- (12) 「東京の交通手段が便利である」 **“Tokyo’s transportation systems are convenient,”**
 “The transportation [transport] system of Tokyo is convenient,”
 ★ of Tokyo で限定されている場合は、前の名詞に The をつけること。
 The のない場合は不正解。
 “Tokyo has convenient transportation systems,”
 “Tokyo has the convenient transportation system,”
 ★ Tokyo has の目的語が、transportation system のように単数の場合は、必ず the が必要。the のない解答は不正解。

(13) 「日本にはきれいな水がふんだんにある」など “**Japan is blessed with clean water,**” **and so on.**

“Japan is rich [abundant] in ~

“Japan boasts an abundance of ~

~ with clear water,” ~

~, and the like [and so forth].

★ 「など」に相当する表現がない解答は不正解。

(14) いずれにしても、 **At any rate,**

In any case,

At all events,

(15) 海外の人々の考え方を理解しながら、 **while understanding the way foreigners think,**

while we understand ~

総合演習（7）

【全訳例】

しづか や岩にしみ入る せみ の声

さみだれ を集めて早し最上川

① これらの二つの俳句が日本の伝説的俳人、松尾芭蕉の俳句の中でも最も有名な俳句の中に入ることは多くの人知っているが、そうした人たちの多くは、これらの17音節の詩が山形県の驚くほど素晴らしい自然景観を描写していることをおそらく理解していない。すなわち、前者は山形市の山寺に言及して、後者は庄内町清川での最上川の広大さを描写していることをおそらく理解していない。

② この江戸時代の俳人は、1689年の150日に及ぶ東北地方への旅の中で、実際に43日間山形に滞在した。そして、この旅の集大成が彼の俳諧紀行『奥の細道』（奥深い北へと続く細い道）であった。芭蕉と彼に随行した弟子、河合曾良が約300年前にそうしたように、私たちのカメラマンと私は、この二人の俳人の経験の一部を共有するため山形へ旅した。現代の驚異的な輸送機関のおかげで、この地域の自然美、おいしい食べ物、活気あふれる文化、それに心温まる歓待を味わうには、たった3日で充分であった。

③ 山形県は日本の北東部に位置し、大まかに二つの地方に分けられる。つまり日本海に面する平野である庄内と、出羽三山、朝日山地、飯豊山地、吾妻連峰に囲まれた内陸盆地である内陸である。一方、最上川は、⁽¹⁾この内陸盆地の中を沿岸の庄内平野に向かって縫うように流れている。そしてここで、最上川は日本海に注いでいる。⁽²⁾私たちは限られた時間しかなかったので、最も多くの歴史的に有名な場所があり、独特の伝統が代々受け継がれ、そのために過ぎ去りし昔のあの日本を観光客が体験できる内陸部を選んだ。この地域にはたくさんの観光名所があるが、私たちの目的は山寺と最上川に到達することだった。おそらくこの二つは、芭蕉の俳句のおかげで、山形県で最も訪れる人が多い場所であろう。

【解答例】

問1. A:(ホ) B:(イ) C:(へ) D:(ヌ)

問2. 全訳例下線部 (1), (2) 参照

問3. (庄内は) 日本海に面する平野 (である。)

問4. (1) 驚くほど (2) 活気あふれる／味わう／輸送機関

【問2 答案検討】

threads its way through : ○～の間を縫って流れる、○～の間を縫うように流れる

inland basin : ○内陸の盆地、○内陸部の盆地、○内陸部にある盆地

coastal : ○日本海沿岸の、○沿岸部の

limited : ○わずかな、○少しの

choose : ○選択する

the part of Nairiku : ×内陸の部分

lie : ○存在する；△横たわっている

historic spots : ○歴史的に名高い場所、○旧跡

be passed : ○伝えられる；×渡される

of days gone by : ○過ぎ去った昔の、○昔の時代の、○もう戻らないあの頃の

【問3 答案検討】

plain : ○平地

【問4 答案検討】

stunning : ○とても (素晴らしい)、○大変 (素晴らしい)

vibrant : ○活気 [活力] に満ちた、○活気のある；×元気あふれる、×活発な

appreciate : ○～を堪能する、○～を十分味わう；×～を鑑賞する

transport : ○交通機関、○交通手段；△輸送

2 .

【模範解答例】

A traditional wedding ceremony is conducted by a Shinto priest at a hotel. The wedding reception, which follows, is normally held in the same hotel. An interesting aspect of Japanese weddings is that the bride and groom often switch from a kimono to Western wedding outfits during the reception. Recently, two in three couples have opted for a Christian-style wedding. Since only one percent of the Japanese are Christians, this means that many couples have Christian-style weddings regardless of their religious beliefs.

(82 words)

【解答要領】

1. この設問に対する答えはイメージ化しやすいが、答えは一般的なものにしておくのがよい。結婚式を仏式で行ったり、場所もホテルではなく、二人の思い出の場所で行うカップルもいるが、それは例外的だから書かない。さらには若いカップルが好んで行う教会結婚式に触れる。奇妙な風習はどうみてもお色直しだろう。

2. 以下のような表現を使ってもよい。

① 伝統的な結婚式は神式で行われる。

Traditional wedding ceremonies are conducted according to Shinto rites.

② 教会結婚式は最近若いカップルの間で人気がある。

Christian-style weddings are popular among young couples these days.

③ キリスト教徒でなくても多くのカップルは教会で結婚式をあげる。

Even though they are not Christians, many couples have their wedding at a church.

④ 新郎新婦は披露宴の間にお色直しをする。

The bride and groom change from wedding outfits into a kimono at some time during the reception.

【語句】

Shinto priest : 神主

wedding reception : 結婚披露宴

outfit : 服装ひとそろい

opt for : ~を選択する

regardless of : ~にもかかわらず

【全訳】

伝統的な結婚式は、ホテルで神主によって行われます。披露宴は式の後に行われますが、通常同じホテルで行われます。日本の結婚式の興味深い点は、披露宴の最中に新郎新婦がしばしば着物から洋風の結婚衣装にお色直しをすることです。最近では3組に2組のカップルがキリスト教式の結婚式を選んでいきます。キリスト教を信仰している日本人は1%に過ぎないので、多くのカップルは自分たちの宗教的信条とは無関係にキリスト教式の結婚式を挙げているということになります。

総合演習 (8)

1.

【解答例】

Horyuji Temple, internationally ¹noted among the oldest ²wooden structures in the world and ³designated as a World Cultural Heritage site by UNESCO, presents visitors with the opportunity to ⁴view some of Japan's ⁵finest historical works of art in a pleasant atmosphere. Most of the major buildings in the ⁶precincts have long been named national treasures.

1 ○ famous / ○ well known

2 ○ wooden buildings / ○ structures built [made] of wood

2 × architecture

▼不可算名詞で「(建築様式)」の意味。「建築物」を表すときは **the** と共に総称的に用いられ単数形。

▼文頭から **structures** までを以下のように書いても正解。

Horyuji Temple is internationally recognized as one of the oldest wooden structures in the world.

3 ○ as は省略可能。

3 × appointed

▼「人を～に任命する／場所・時間を指定する」の意味。

▼この部分から **UNESCO** までを以下のように書いても正解。

It was designated a World Cultural Heritage site by UNESCO.

4 ○ look at

4 ○ see / × watch

5 ○ Japan's best ▼「粹」とは「すぐれもの」の意味。

○ the cream of Japan's historical works of art

6 ○ area / ○ compound / ○ grounds

2.

¹「酒」というと清酒を思いつく人が多いであろう。/²清酒は蒸した精米から作られる。/³その精米に水とこうじを加える。/⁴その液体を 20 日ほど発酵させ、/⁵こしてかすを取り去る。/⁶清酒には甘口と辛口がある。/⁷別の種類の酒には焼酎があり、サツマイモ、米、トウモロコシなどの原料と水の混合物を蒸留して作られる。/⁸その他、甘酒は、/⁹中にこうじが混ざった状態で/¹⁰発酵された米のかゆから作られる/⁸甘い酒である。

【解答例】

¹ When you say “sake,” many people will probably think of Japanese rice wine. / ² Japanese rice wine is made from steamed, polished rice. / ³ They add water and malt to the refined rice. / ⁴ The liquid is fermented for about 20 days, / ⁵ and strained. / ⁶ There are dry and sweet varieties of rice wines. / ⁷ Another type of sake is Shochu, which is made by distilling the mixture of water and sweet potatoes, rice, maize or other ingredients. / ⁸ In addition, Amazake is a sweet sake / ¹⁰ made from fermented rice gruel / ⁹ with koji or malt mixed in it.

(1) 「酒」というと清酒を思いつく人が多いであろう。 **When you say “sake,” many people will probably think of Japanese rice wine.**

- (a) ○ ~, a lot of people [most people] will ~.
- (b) ○ When you say the word “sake”, many people ~
- (c) ○ When hearing the word “sake”, many people ~
- (d) ○ Many people will probably associate the word “sake” with Japanese rice wine.

☞ associate A with B 「A と聞くとすぐに B を思いつく」

(2) 清酒は蒸した精米から作られる。 **Japanese rice wine is made from steamed, polished rice.**

- (a) ○ Japanese rice wine is the product of steamed, ~
- (b) ○ ~ is made from steamed and refined rice.
- (c) ○ ~ is made from refined rice which is steamed.

(3) その精米に水とこうじを加える。 **They add water and malt to the refined rice.**

(a) ○They add water and rice koji, or a kind of yeast, to ~

(b) ○Water and malt are added to the (refined / polished) rice.

☞ the rice だけで、前の英文の the polished rice であることがわかる。

(4) その液体を 20 日ほど発酵させ、**The liquid is fermented for about 20 days,**

(a) ○The fluid [mixture] is fermented ~

(b) ○The liquid is brewed ~

(c) ○~ for approximately 20 days,

(5) こしてかすを取り去る。 **and strained.**

(a) ○and leached.

☞ 但し、leached は稀にしか使用されず、この言葉を知らないネイティブも多い。

(b) ×and percolated.

☞ percolated はコーヒーなどを「濾す」時に用いられるのが普通。

(c) ○and the lees are removed from the fluid.

(4) + (5)

They make the rice wine by having the lees strained away after brewing the liquid for about 20 days.

☞ strain の目的語には「液体」そのものも来ることができるが、「(液体から取り去る) かすそのもの」も strain の目的語として直接来ることができる。

(6) 清酒には甘口と辛口がある。 **There are dry and sweet varieties of rice wines.**

(a) ○There are dry and sweet rice wines.

(b) ○There are dry and sweet refined sake.

(7) 別の種類の酒には焼酎があり、サツマイモ、米、トウモロコシなどの原料と水の混合物をを蒸留して作られる。 **Another type of sake is Shochu, which is made by distilling the mixture of water and sweet potatoes, rice, maize or other ingredients.**

- (a) ○ Another kind [sort] of sake is ~
- (b) ○ ~, which is produced by ~
- (c) ○ ~ by distilling ~ and so on.
- (d) ○ ~, which is made by distilling such ingredients as sweet potatoes, rice, and maize.
- (e) ○ ~ among other things.

(8) その他、甘酒は、～甘い酒である。 **In addition, Amazake is a sweet sake**

- (a) ○ Furthermore [Moreover], ~
- (b) ○ ~, Amazake is a sweet alcoholic drink [beverage]
- (c) ○ ~, there is amazake, a sweet sake,

(9) 中にこうじが混ざった状態で **with koji or malt mixed in it.**

- (a) ○ with rice-koji or a kind of yeast in it.
- (b) ^ with koji (mixed) in it.
☞ koji は英語になっているが、一般のネイティブは koji だけではわからない。
- (c) ○ with rice malt in it.
☞ ブロック (9) の副詞句は、fermented を修飾している。

(10) 発酵された米のかゆから作られる **made from fermented rice gruel**

- (a) ○ produced from ~
- (b) × made from yeasty rice gruel
☞ yeasty と rice は合わないので注意。
- (c) ○ ~ made from fermented rice porridge

【別解答】

Japanese rice wine will probably comes into many people's minds as soon as they hear the word "sake." The fluid is brewed for approximately 20 days, and strained. Water and malt are added to the rice. There are dry and sweet refined sake. Another kind of sake is Shochu, which is produced by distilling the mixture of water and sweet potatoes, rice, maize and so on. Furthermore, Amazake is a sweet alcoholic beverage made from fermented rice porridge with rice malt in it.

総合演習（9）

【全訳例】

①「①全労働者の80%が観光産業に雇われている状態であっても、変革を促すのは必ずしも容易ではないのです」と熱海市長の斉藤は言う。「かつて、熱海はあまりにも恵まれすぎていて、誰も観光客を誘致する努力をしませんでした」さらに、熱海の一流の芸者のひとりである松千代もそう言う。「ここに住んでいる人々は自分たちのライフスタイル—すばらしい気候、海、温泉—にあまりにも満足しているので、悠長に構えているのです。でも、熱海はこんなにも素晴らしいところなので、地元の人たちはこの地域に人々を誘致する努力をすべきです」

②それで、この10年間というもの、松千代と彼女の花組芸者衆の7人の芸妓仲間は、観光客を日本舞踊でもてなしてきた。週末の朝の華の舞ショーの客は、踊りに一杯の緑茶と和菓子で1,300円を支払う。この8人の芸妓たちの年齢は、23歳から、まあ、聞いたら失礼だったであろう位の年齢まで幅がある。しかし、②彼女たちは、月ごとに替わる演目に最もうまく対応できる芸者として、熱海のおよそ250人の芸者の中から選りすぐられている。「私たちは、芸者を求めて京都まで行く必要がないということ、人々にわかってもらいたいのです」と、元東京人の松千代は言う。彼女は53年前熱海にやって来た。③映画のチケット代より安い値段の芸者ショーは、大勢の東京人をこの海沿いの町に呼び戻すために考案された催し物の年間スケジュールの一部にすぎない。また、5,000発の打ち上げ花火とそれとほぼ同数の見物客が来る、非常に有名な海上花火大会もある。

③本当に、熱海には種々のアトラクションが揃っているが、その殆どが駅からほんの歩いていける距離の間にごちゃ混ぜになって集まっている。だから、東京の住民は、東京を離れてから一時間以内で、硫黄泉につかったり、文化遺産を見て回ったりできるのだ。

【解答例】

問1 全訳例参照

問2 (熱海に住む人々は) 素晴らしい気候、海、温泉のある自分たちのライフスタイルにあまりにも満足してしまい、(悠長に構えているから。)

問3 (A) too (B) for

問4 (1) 和菓子 (2) 5,000 (3) 種々／硫黄(温)／文化財[遺産]／見て

【表現の可否】

問1 (1)

the workforce : ○労働人口、○全労働者

employed : ○雇用されて、○勤めて

tourism industry : ○観光業界

foster : ○～を促進する

問1 (2)

be selected : ○選抜されている、○選ばれている

keep pace with : ○～に(ペースを)合わせる

monthly changing : ○月替わりの

routine : ○決まった演目；△決まった仕事

問1 (3)

tempt : ○～に誘う；×誘惑する

masses : ○(東京の)一般大衆

beach town : ○海辺の町

問2

lifestyle : ○生活スタイル、○生活様式

問4 (1)

traditional sweet : △伝統的スイーツ

問4 (3) の最初の空欄

eclectic array of : ○いろいろな、○様々な

問4 (3) の最後の空欄

browsing : ○見物して；△巡り

総合演習 (10)

1. (1)

⁽¹⁾ 電車の中では携帯電話で通話するのを控える人が増えていますが、⁽²⁾ 全く気にしていない人がまだいます。

【解答例】

⁽¹⁾ Although an increasing number of people refrain from talking on mobile phones in the train, ⁽²⁾ there are still some people who simply don't care.

【別解例】

(1) 電車の中では携帯電話で通話するのを控える人が増えていますが、
Although an increasing number of people refrain from talking on mobile phones in the train,

(a) [○] Even though an increasing number of people refrain from ~

(b) Although an increasing number of people [○] try not to talk on mobile phones [[○] cellphones] in the train,

(c) ~ refrain from talking on [○] their mobile phones [[○] a mobile phone] in the train,

(d) ~ refrain from talking on mobile phones [○] on the train,

(e) Although [○] more and more people refrain from talking on mobile phones in the train,

(f) Although [○] the number of people who refrain from talking on mobile phones in the train is [has been] increasing,

(2) 全く気にしていない人がまだいます。 **there are still some people who simply don't care.**

(a) there [○] still are some people who simply don't care.

(b) there are still [○] a few people who simply don't care.

(c) there are still some people who [○] don't care at all.

(d) there are still some people who [○] don't hesitate to talk on them at all.

(e) there are still some people who [○] talk on them without any hesitation.

1. (2)

⁽¹⁾ 今日の夕食は日本食です。 / ⁽²⁾ 日本食は、栄養があって、低カロリーですから、 / ⁽³⁾ 健康を気にする人にはもってこいです。

【解答例】

⁽¹⁾ We will have Japanese food for supper today. / ⁽²⁾ Since it is nutritious and low in calories, / ⁽³⁾ it is ideal for the health conscious.

【別解例】

(1) 今日の夕食は日本食です。 **We will have Japanese food for supper today.**

(a) We will be having Japanese food for supper today.

(b) We will eat Japanese food for supper today.

(c) We will have Japanese food for dinner today.

(d) We will have Japanese food for supper this evening [tonight].

(e) Today's dinner [Today's supper] is Japanese cuisine.

(2) 日本食は、栄養があって、低カロリーですから、 **Since it is nutritious and low in calories,**

(a) As it is nutritious and low in calories,

(b) It is nutritious and low in calories, so

(3) 健康を気にする人にはもってこいです。 **it is ideal for the health conscious.**

(a) it is perfect for the health conscious.

(b) it is ideal for health conscious [health-conscious] people.

2.

¹訪日外国人旅行者の増加は/²相互の国際理解を深める/³だけでなく、/⁴国際収支の改善、/⁵地域経済の再生/⁶へとつながる。/⁷ゆえに訪日外国人旅行者を増加させるために/⁸既存の観光施設を/⁹充実させることが/¹⁰急務である。

【解答例】

¹ An increase in foreign travelers to Japan / ³ not only / ² deepens mutual international understanding / ³ but also / ⁶ leads to / ⁴ the improvement of the international balance of payments / ⁵ and the revival of the local economy. / ⁷ Accordingly, in order to increase the number of foreign travelers coming to Japan / ¹⁰ there is an urgent need / ⁹ to upgrade / ⁸ our existing tourist facilities.

【別解例】

(1) 訪日外国人旅行者の増加は **An increase in foreign travelers to Japan**

- (a) The increase of foreign travelers to Japan
- (b) An increase of international travelers to Japan
- (c) An increase of foreign tourists to Japan
- (d) An increase of foreign travelers coming to Japan
- (e) An increasing number of foreign travelers to Japan (strengthen ~)

(2) 相互の国際理解を深める **deepens mutual international understanding**

- (a) strengthens [improves / promotes] mutual international understanding
- (b) helps to strengthen mutual international understanding
- (c) strengthens mutual understanding between countries
- (d) contributes to deeper mutual understanding between countries

(3) ～だけでなく **not only ~ but also**

- (a) not only ~ but
- (b) not just ~ but (also)
- (c) not only ~ but ... as well
- (d) as well as ~

☞ as well as を用いた場合、前に leads to ~、後に strengthens ~がくる。即ち、not only ~ but also を用いた場合と順序が逆になるので注意。

(4) 国際収支の改善、 **the improvement of the international balance of payments**

- (a) the improvement in the international balance of payments
- (b) improving the international balance of payments

☞ 但し、動名詞は results in の後ろに続く。

(5) 地域経済の再生 **and the revival of the local economy.**

- (a) and the revitalization [stimulation / invigoration] of the local economy.

☞ revitalization の re が必要であることに注意。

- (b) and the revival of local economies.

(6) へとつながる。 **leads to**

results in

(7) ゆえに訪日外国人旅行者を増加させるために **Accordingly, in order to increase the number of foreign travelers coming to Japan**

- (a) Therefore [As a result / Because of this / Consequently], ~
- (b) Accordingly, to increase the number of ~
- (c) ~ the number of foreign tourists (coming) to Japan

(8) 既存の観光施設を **our existing tourist facilities.**

(a) existing tourist facilities.

(b) our existing tourism [travel] facilities.

☞ 但し、travel facilities は「旅行施設」という意味になる。

(9) 充実させることが **to upgrade**

(a) to improve [develop]

(b) to enhance the quality of

(c) to make ~ more accessible to foreign guests [tourists].

☞ 「外国人にとって利用し易いものにする」と読みかえているものも可。

(10) 急務である。 **there is an urgent need**

(a) it is imperative [absolutely necessary / really important] (to upgrade ~)

(b) it is urgent [imperative / absolutely necessary / really important] (that we upgrade ~)

(9)+(10)

There is an urgent need for measures to be taken to upgrade

3.

【模範解答例】

First and foremost we can say that people's values have changed. At one time, getting married, watching your children grow, and building a happy household were all things that Japanese used to place value on. However, these days, an increasing number of Japanese men and women do not want to have constraints placed on their freedom by getting married or sacrifice their own income for the sake of their family. Furthermore, the current economic situation is so terrible that many people don't have enough money to raise more than one child. Concerns about the future are also accelerating this trend.

(100 words)

【解答要領】

1. 書かなければならない内容としては、生物的な理由で少子化が進んでいるとは考えられない。価値観や客観的状況が変化したと考える。価値観としては結婚することによって自由を束縛されたくないということ。客観的状況としては子育てにたくさんのお金がかかるということ。この2つが大きな理由となる。
2. 他に考えられるポイントは以下の通り。
 - ① 経済的に自立している女性が増加している。
The number of financially independent women is increasing.
 - ② 女性は結婚を遅らせる傾向にある。
Women tend to get married later in life.
 - ③ 女性は子供を産むのを遅らせる傾向にある。
Women tend to have children later in life.
 - ④ 女性は子育てに自信がない。
Women don't have confidence in raising children.
 - ⑤ 女性は子育てを手助けしてくれる人がいない。
Women don't have anyone who can help them raise their children.
 - ⑥ 多くの日本の男女は子供に金をかけるよりも自分に金をかけたいと思う。
Many Japanese men and women want to spend more money on themselves than on their own children.

【語句】

first and foremost : まず第一に	values : 価値観、価値基準
at one time : 昔は	place value on : ~を重要視する
constraint : 束縛、拘束	for the sake of : ~のために
more than one child : 2人以上の子供	

【全訳】

何よりもまず、人々の価値観が変わってしまったとすることができます。昔は、結婚して子供が成長するのを見守り、幸せな家庭を築くことだけに日本人は価値を置いていたのです。しかし最近、結婚することによって自分の自由を束縛したくない、あるいは自分の収入を家族のために犠牲にしたくないという日本人が男女ともに増えています。さらに、現在の景気は大変深刻なので、多くの人は2人以上の子供を育てるのに十分なお金がないのです。将来に対する不安もまた、この傾向を促進しています。

総合演習 (11)

【全訳例】

①⁽¹⁾ 白川郷と五箇山は2つともユネスコの関連があるので、それらは殆どの人々の頭の中で、当然のことながら密接に結びついて考えられている。たった25kmしか離れていないので、人々がこの二つの村を同じ旅行で訪れる場合が多い。しかし、かつてこれらの集落はお互い殆ど全く関係がなかったのだ。

② この2つの集落のうち、五箇山は合掌造りの建物がより少なくより小さな集落なのだが、隣の集落よりもずっと静かで、訪れる人がより少ない。⁽²⁾ 五箇山の古い木造建物の周辺の空気に漂っているのは、木を燃やした煙の心地よい香りである。そして、その香りは、それぞれの農家の中心部である囲炉裏から出ている。

③ そうした家々には煙突が組み込まれていなかった。だから囲炉裏から出る煙は、垂木を伝って屋根までそのまま上がっていく。屋根には煤が層をなして積もる。そして、それは垂木を保護するのに役立ち、合掌造りの屋根を覆っている茅^{かや}に害を与えるだろう虫や他の小さな生き物の数を抑えてもくれるのである。⁽⁴⁾ しかし、合掌造りがこれほど大きな建物になったのはある特定の虫のためであった。建物の上から2つの階や3つの階は、かつては地元の主要産業であった産業のために、カイコを飼う目的で使われていたのだ。

④ 合掌造りの屋根は、大きな開口窓を作れるようになっており、そして、それらのおかげで、カイコには十分な光と風があたるようになった。壁沿いは別として、合掌造りの建築物には柱が使われていなかった。このため、相当大きな作業場が利用できるようになった。そして、このスペースは、カイコが飼われ、大量の桑の葉の中をどん欲に食べながら進んで行くための大きな仕切り箱に当てられていた。養蚕業の有益な副産物がカイコの消化管の最下端部から得られるのだが、五箇山のもうひとつの産業の原材料となったのだ。

【解答例】

問1 全訳例参照

問2 1. (垂木を保護する) 2. (合掌造りの屋根を覆っている茅に害を与えるだろう虫や他の小さな生き物の数を抑える)

問3 (合掌造りの建築物には壁沿いを除いて柱が使われていなかった)

問4 (A) with (B) less

問5 (1) (カイコ) (風通し) (2) (大量の桑の葉) (どん欲)

【表現の可否】

問1 (1)

because of : ○～のおかげで、○～の理由で

naturally : ○もちろん、○当たり前のことだが

associate : ○関連づけて考える

minds : ○心

問1 (2)

hang in : ×垂れ下がる

around : ○～の辺りに

agreeable : ○快い

smell : ○におい

woodsmoke : ○薪を燃やした煙

come from : ○～から来る

focal point : ○中心

問1 (4)

particular : ○特有な、○特別な

insect : ○昆虫

develop into : ×～にまで発達する

top : ○一番上の

raise : ○～を育てる

問2

preserve the rafters : ○垂木を守る、○垂木を保存する

would damage : ○害を与えるであろう、○ダメージを与えるであろう

問5 (1)

silkworm : ○蚕 ventilation : ○通風、○換気

問5 (2)

piles of mulberry leaves : ○多量の桑の葉、○山のような桑の葉

総合演習 (12)

1.

【全訳例】

① まんが広場は池袋駅に近いさびれたビルの2つのフロアを占めているが、カフェというよりむしろ簡易宿泊所のように見える。通りからの集団の大移動は午後10時以降に始まるが、その頃、ほとんどが中年男性の何十人という人々が — その多くは いっぱい詰まって膨らんでいるリュックサックを背負っていて歩きにくそうであるが — 列を作って入り、無料のソフトドリンクを取りにいたり、あるいは安くて脂っばい食事を注文するのだ。本日のおすすめは、フライドポテト、ソーセージ、ハンバーガー、魚のフライ、ご飯、キャベツの千切りが皿に盛りあがった料理で、これ全部で830円(3ポンド60ペンス)である。(2) 飲み物を手に、彼らは自分の小部屋へまっすぐに進み、背後のドアを必ずロックするが、その際、おしゃべりをする事もない。もうもうと立ちこめるタバコの煙が天井にまで昇り、パソコンのキーボードをカチャカチャ打つ音や店員が注文された食事を運んでくることぐらいでしか、静寂が破られることはない。

② 田中さんは、(3) 家賃を滞納した後、東京の北にある埼玉県の住まいから逃げ出して以来過去3年間、インターネットカフェとカプセルホテルと終夜営業のサウナを転々としてきた。「ここが狭苦しいのは分かってはいるのですが、たとえ一部屋だとしても、(4) アパートの敷金や家賃を払える余裕なんてまったくないのです」と、プラスチックスプーンでシロップ入りかき氷をかき込みながら彼は言った。

【解答例】

問1. 全訳例下線部(2), (3), (4) 参照 問2. (a) evacuation

問3. (A) more [rather] (B) as [while]

【下線部(2) 答案検討】

small talk : ○ちょっとした話、○世間話、○雑談

as : ○～の時、○～の間

drinks : ○ドリンク

in hand : ○(飲み物を)手に持って

head for : ○～へ向かう

cubicle : ○仕切られた小部屋

make sure to do : ○確実に～する、○間違いなく～する

lock the door behind them : ○入ってからドアをロックする、○～ドアにかぎをかける

2.

【解答例】

Some people say that ¹ the world of sumo epitomizes traditional Japanese society. This can be interpreted to mean that ² the world of sumo is very hierarchical. In sumo society, higher ranking wrestlers ³ freely order around lower ranking wrestlers and make them do the chores. To wrestlers from other cultures, this may seem unfair and it may ⁴ take some time for them to get used to it. On the other hand, though, the world of sumo can be seen as very equal because everyone has an equal chance to achieve higher rank ⁵ on his own merits. This may be one of the reasons why some foreign wrestlers have been able to accept ⁶ the traditions of sumo and ⁷ succeeded in their wrestling.

- 1 ○ the world of sumo is a microcosm of traditional Japanese society
- 1 ○ the world of sumo is the ideal example of traditional Japanese society
- 2 ○ rank and position are very important in the world of sumo.
- 2 ○ there is a strict pecking order in the world of sumo.
- 3 ○ are free to order their juniors around.
- 3 ○ order lower ranking wrestlers to do the chores.
- 4 ○ they may have a hard time getting used to it.
- 5 ○ according to [depending on] his own merits
 - × through his own efforts
- 6 ○ the conventions of sumo
- 7 ○ have been successful.

総合演習 (13)

1.

【全訳例】

① 空港を離れ、両脇にやしの木の立ち並ぶ道沿いに車を走らせて、背の高いさとうきびの畑やハイビスカスの赤い花の密生する石塀で囲まれた庭園を通りすぎると、日本の中でもかなり異なる場所に着いたということがはっきりする。川平湾は沖縄の石垣島で最も魅力的な場所なのかもしれない。⁽¹⁾しかし、遊泳が禁止されているので、その魅力は青い海の海面下にあるものにある。石垣島は八重山諸島への主要な交通の乗り継ぎ地かもしれないが、八重山諸島は沖縄県の沖縄列島の南西端に位置している。空港自体は小規模なもので、この島の他の地域同様ひっそりとしている。石垣島は、この島の主要な都市が、同じく石垣と呼ばれているが、日本の最南端の都市であるという事実をはっきりと示したがっているのだが、ここは、土曜日の午後には主要道路に人っ子ひとりおらず、店に客がいない都市なのである。

② 石垣市はその大部分は、人が目にする可能性が高いいかなる都市と比較してもほぼ劣ることなく静かな都市であるが、常に活気があって、忙しい人がたくさん集まる場所のひとつが港である。ここから、船が大型小型を問わず八重山諸島のもっと有名な他の島々 — サンゴの砂の素敵な通りのある竹富島、原始時代の密林のある西表島、⁽³⁾一部の人たちが古代文明の細工物であったと信じる謎の水中構造物がある与那国島など — へと出航している。船も石垣島の最もよく知られる観光の呼び物のひとつとしての役割を果たしている。川平湾には、八重山諸島を宣伝する殆どの広告材料に使われることを保証する絵葉書のような美しさがある。遊泳は禁止されているかもしれないが、光り輝く白砂、沖合の小さな島々の深緑の植生、青緑色やコバルトブルーに変化する水のため、川平湾はまさにこの島で絵のように最も美しい場所である。

【解答例】

- 問 1. 全訳例下線部 (1), (3) 参照 問 2. archipelago 問 3. of
問 4. 3 番目 (a city あるいは as) 5 番目 (you are) 問 5. (1)
問 6. (1) さとうきび (2) 港 (3) やし (4) 原始時代の

【答案検討】

問 1

swimming : ○水泳

appeal : ×アピール

lie : ○存する、○存在する、○横たわっている ; ×横になっている

surface : △表面

mysterious : ○神秘的な、○謎めいた、○不可解な

underwater : ○水中の、○海中の

structure : ○建造物、△建物

some : ○ (古代文明の細工物だと信じる) 人たちもいる

believe : ○考える

handiwork : ○製作物 ; ×手細工、×手工品

問 4

as quiet a city as you are likely to find、もしくは as quiet as a city you are likely to find の順番となる。

問 6

(1) sugar cane : ○背の高い [茎の長い] さとうきび

(2) its harbor : ○その港

(3) palm : ○椰子、○ヤシ、○シュロ

(4) primeval : ○原始の、○太古の、○非常に古い

2.

【模範解答例】

Japan's defeat in the Second World War called authoritarian values into question. Parents turned away from the paternalistic style of discipline, meaning fathers no longer scold their children. The modern Japanese family has changed, and now children grow up in a comfortable and protected atmosphere. Mothers sometimes smother their children with too much love. The difference between loving and spoiling a child has become blurred. The problem is that many parents regard their children as belonging exclusively to them, rather than to themselves and society. (85 words)

【解答要領】

1. こういう設問に対する一つの切り口として過去と現在との比較を考えるとよい。戦前は戸主がいて封建思想も残り、子供は非常に厳しくしつけられた。しかし、現在は戸主もいなくなり、平等が叫ばれる時代なのである。そして子供の数は少なく、親の愛情を一身に受け、甘やかされる。そうした視点から書くとよい。
2. 以下のような表現を使ってもよい。
 - ① 親は子を叱る自信がない。
Parents lack the confidence in scolding their children.
 - ② 親は子を自分自身のペットとみなしている。
Parents see their children as their own pet.
 - ③ 親は体罰は良くないと考えている。
Parents think that physical punishment is not a good thing.
 - ④ 子供のしつけは社会的責任であると理解する日本の親は多くはない。
There aren't many Japanese parents who recognize that disciplining their children is a social responsibility.

【語句】

call A into question : A を疑う

authoritarian values : 権威主義的価値観

turn away from A : A にそっぽを向く

paternalistic : 家父長的な

blur : ぼやける

【全訳】

第二次世界大戦での敗戦を受けて、日本では権威主義的な価値観が疑問視されるようになりました。親は父親的な威厳に満ちた躰のやり方をやめました。つまり父親はもう自分の子供を叱らないのです。現代の日本の家族は様変わりし、今では子供たちは快適で守られた環境で育っています。時に母親は子供が息苦しく感じるくらいに過度な愛情を注ぐことがあります。子供を可愛がることと甘やかすことの違いが明確でなくなっていました。問題は、多くの親が、自分の子供は親と社会の両方に属するのではなく、親だけに属するものとみなしている、ということなのです。

総合演習 (14)

1.

¹日本料理は日本に特有であり、/²何世紀にもわたって発達してきた。/³日本料理のほとんどは、/⁴新鮮な魚介の自然の風味/³を最大限生かしており、/⁵そのほとんどが米や酒に合うように作られている。/⁶材料や調理法の選択においては/⁷旬が重要な要素である。/⁸日本料理は/⁹味覚だけでなく目も/¹⁰楽しませてくれる/⁸と考えられている。

[解答例]

¹ Japanese cuisine is unique to Japan, / ² and has developed over the centuries. / ³ The majority of Japanese dishes make the most of / ⁴ the natural flavors of fresh fish and shellfish, / ⁵ and most of them are prepared in order to go well with rice and sake. / ⁷ The season is an important factor / ⁶ in the selection of ingredients and of the way in which to prepare them. / ⁸ Japanese cuisine is supposed to / ¹⁰ delight / ⁹ the eye as well as the palate.

[別解例] ※太字は模範解答例と同じです。

- (1) 日本料理は日本に特有であり、 **Japanese cuisine is unique to Japan,**
- (a) Japanese dishes are ~
 - (b) ~ is peculiar [particular] to Japan,
- (2) 何世紀にもわたって発達してきた。 **and has developed over the centuries.**
- (a) and has evolved [been refined] over the centuries.
 - (b) and has been developed for many centuries.
- (3) 日本料理のほとんどは、~を最大限生かしており、 **The majority of Japanese dishes make the most of**
- (a) Most (of the) Japanese dishes ~
 - (b) Almost all (the) Japanese cuisine makes ~
 - (c) ~ make good use of
 - (d) ~ place [put] great [much] importance [emphasis] on
- (4) 新鮮な魚介の自然の風味 **the natural flavors of fresh fish and shellfish,**
- (a) the natural flavours of ~
 - (b) ~ fresh seafood(s),

(5) そのほとんどが米や酒に合うように作られている。 **and most of them are prepared in order to go well with rice and sake.**

(a) and the majority of them ~

(b) ~ in order to complement rice and sake.

(c) ~ are prepared so that they can be enjoyed with rice and sake.

(6) 材料や調理法の選択においては **in the selection of ingredients and of the way in which to prepare them.**

(a) in the choice of ingredients and ~

(b) in the selection of cooking materials and ~

(c) ~ and of the manner (in which) to prepare them.

(d) ~ (of) the recipe for Japanese dishes.

☞ recipe の前に定冠詞がないものは不正解。

(7) 旬が重要な要素である。 **The season is an important factor**

(a) (The) seasons are an important factor

(b) ~ is an important element

☞ 不定冠詞抜けは不正解。

(6)+(7)

The important factor is to select seasonal ingredients and the appropriate way of cooking.

(8) 日本料理は~と考えられている。 **Japanese cuisine is supposed to**

(a) Japanese cuisine is thought to

(b) It is supposed [thought] that Japanese cuisine (delights ~)

(9) 味覚だけでなく目も **the eye as well as the palate.**

(a) not only the palate but also the eye.

(b) the eye as well as taste buds.

(10) 楽しませてくれる delight

(a) please [give pleasure to / entertain]

(8)+(9)+(10)

Japanese cuisine is supposed to be both visually appealing [pleasing] and delicious [tasty].

2.

問題文

昔は日本の住宅は典型的な純木造で、屋根には瓦が乗り、内部のそれぞれの部屋は襖を使って仕切られていた。しかしながら近年では、鉄筋コンクリートのマンションに住みたい人がますます多くなっている。そしてそうしたマンションでは基本的に部屋のほとんどは洋式である。壁と天井は美しい現代的なインテリアで仕上げられており、歩く面はカーペットあるいは木のフローリング材を使っている。伝統的な木造家屋と同様に、そうしたマンションもとりわけ南向きの家屋は採光は十分である。

模範解答例

In the past, Japanese houses were typically of wooden construction with tiles on the roof and each room inside was separated using sliding paper doors. However, in recent years there are more and more people who would rather live in reinforced concrete apartments, where basically most of the rooms are Western style. Walls and ceilings are finished in lovely modern interiors and walking surfaces use carpet or wooden flooring materials. In the same way as traditional wooden houses, these apartments — particularly those that face south — also get good light.

別解例

Japanese houses used to be typically made of wood, with tiled roofs and each room separated by sliding paper doors. Nowadays, however, more and more people want to live in ferroconcrete condominiums, where most of the rooms are basically designed in Western style. The inner walls and ceilings are decorated in a modern way, and the floors are carpeted or finished with wooden flooring materials. As with traditional wooden houses, there is enough daylight in these condominiums, especially those facing south.

ブロック割

¹昔は日本の住宅は典型的な純木造で、²屋根には瓦が乗り、³内部のそれぞれの部屋は襖を使って仕切られていた。⁴しかしながら近年では、⁵鉄筋コンクリートのマンションに住みたい人がますます多くなっている。⁶そしてそうしたマンションでは基本的に部屋のほとんどは洋式である。⁷壁と天井は美しい現代的なインテリアで仕上げられており、⁸歩く面はカーペットあるいは木のフローリング材を使っている。⁹伝統的な木造家屋と同様に、¹⁰そうしたマンションも¹¹とりわけ南向きの家屋は¹⁰採光は十分である。

¹ In the past, Japanese houses were typically of wooden construction / ² with tiles on the roof / ³ and each room inside was separated using sliding paper doors. / ⁴ However, in recent years / ⁵ there are more and more people who would rather live in reinforced concrete apartments, / ⁶ where basically most of the rooms are Western style. / ⁷ Walls and ceilings are finished in lovely modern interiors / ⁸ and walking surfaces use carpet or wooden flooring materials. / ⁹ In the same way as traditional wooden houses, / ¹⁰ these condominiums / ¹¹— particularly those that face south — / ¹⁰ also get good light.

(1) 昔は日本の住宅は典型的な純木造で、 **In the past, Japanese houses were typically of wooden construction**

(a) [○] ~ Japanese houses were typically made of wood

(b) [○] Japanese houses used to be typically made of wood

(c) [×] Japanese houses would be ~

☞ 「過去の習慣」の would は状態動詞とは一緒に用いられない。

(d) [○] In the past, typical [[○]conventional] Japanese houses were wooden structures [[○]buildings]

(e) [○] Typical Japanese houses were once wooden structures

(2) 屋根には瓦が乗り、 **with tiles on the roof**

(a) [○] and tiles were on the roof

(b) [△], tiles being on the roof

☞ being は省略されるのが普通。

(c) [○], tiles on the roof

(d) [△] with tiles being on the roof

(e) [○] with tiled roofs

(3) 内部のそれぞれの部屋は襖を使って仕切られていた。 **and each room inside was separated using sliding paper doors.**

(a) [△], each room being separated ~

(b) [○], each room separated ~

☞ このように独立分詞構文で書いても可。

(c) [○], with each room separated ~

☞ このように「前置詞 with に導かれる付帯状況の句」で書いても可。

(d) [○] ~ was partitioned using ~

(e) [○] ~ was separated by ~

(f) [○] ~ using sliding paper doors with decorative pictures.

(4) しかしながら近年では、 **However, in recent years**

(a) [○] Recently, however,

☞ ただし、recently を使用したら現在完了時制にすること。

(b) [○] However, more recently,

(c) [○] Nowadays, however,

☞ ただし、Nowadays を使用したら現在時制にすること。

(5) 鉄筋コンクリートのマンションに住みたい人がますます多くなっている。
there are more and more people who would rather live in reinforced concrete condominiums,

(a) [○] more and more people would like to live ~

(b) [○] An increasing number of people want to live [[○] prefer (living in)] ~

(c) [○] The number of people who would like to ~ has been increasing [is increasing],

(d) [○] ~ live in ferroconcrete apartments,

(e) [○] ~ live in condominiums made of reinforced concrete,

(6) そしてそうしたマンションでは基本的に部屋のほとんどは洋式である。
where basically most of the rooms are Western style.

(a) [○] in which basically ~

(b) [○] and in the condominiums ~

(c) [○] where almost all (of the) rooms ~

(7) 壁と天井は美しい現代的なインテリアで仕上げられており、 **Walls and ceilings are finished in lovely modern interiors**

(a) ○ ~ are completed ~

(b) ○ ~ are finished in lovely contemporary interiors

(c) ○ (The) walls and ceilings are ~ in beautiful modern interiors

(d) ○ The inner walls and ceilings are decorated in a modern way

(8) 歩く面はカーペットあるいは木のフローリング材を使っている。 **and walking surfaces use carpet or wooden flooring materials.**

(a) ○ use a carpet or ~

☞ 但し、この場合のカーペットは材質を指しているので「不可算」が普通。

(b) ○ floors are laid with carpet or other wooden surface coverings.

☞ 「歩く面」を floors で表現している。

(c) ○ and the floors are carpeted or finished with wooden flooring materials.

(9) 伝統的な木造家屋と同様に、 **In the same way as traditional wooden houses,**

(a) ○ Like traditional wooden houses,

(b) ○ ~ wooden buildings [structures],

(c) ○ As with traditional wooden houses,

(10) そうしたマンションも採光は十分である。 **these condominiums ~ also get good light.**

(a) ○ ~ receive excellent sunlight.

(b) ○ ~ get plentiful sunlight.

(c) ○ ~ get sufficient sunlight.

(11) とりわけ南向きの家屋は — **particularly those that face south** —

(a) ○ , condominiums facing (the) south in particular,

(b) ○ — especially those that face south —

(c) △ — specially those that face south —

☞ speciallyはespeciallyと同じように使われることもあるが、本来は「特別な目的のために」という意味。

(10)+(11)

there is enough daylight in these condominiums, especially those facing south.

総合演習 (15)

【全訳例】

①「多くの外国人は、外国人が舞妓や芸妓の世界に立ち入ることは完全に不可能だと思っています。(しかし)正しい手続きを踏めば、宴席を手配するのは実際、十分に可能なのです」ローソーンは、京都の個人ツアーを提供しているのだが、幸いにも、芸者付きの宴席を彼の顧客に用意している。それで、私はすぐに申し込んだのだった。2週間後、私たちは、京都の北の大きな神社である北野天満宮の前で会った。そして私たちは、その近くにある、京都市の5つの花街^{はなまち}のひとつ、上七軒まで歩いて行ったのだった。

②日が暮れて、通りは、暖かな光でそれぞれの老舗料亭を包んでいる提灯の灯りに照らされていた。ローソーンが予約しておいてくれた料亭の従業員が、入り口で私たちを出迎え、畳張りで、座卓があり、柔らかな明かりの個室へと案内してくれた。仲居さんが飲み物の注文をとり、私たちは待っていた。そして、私の期待は、刻一刻ふくらんでいった。突然、戸がすっと開き、そこには、その夜私たちをもてなしてくれる舞妓、市まめがひざまずいていた。彼女は深々とお辞儀をし、微笑を浮かべながら自己紹介をした。

③市まめが京都一美しい舞妓だという人もいる。たとえ舞妓の格好をしていなくても、彼女は古風な日本美人と評されるだろうが、きらびやかな着物、凝った髪型、それに素敵な化粧が相まって、それは目を見張るものだった。その化粧が特に印象的だった。というのもその化粧は、彼女の顔立ちに自然によく似合っていて、頬のピンクの色と混じり合っていたからだ。そして、そのピンクの色は、彼女の目の辺りで濃くなって深紅色になっていた。夜が更けるにつれ、私たちの係りの飾り気のない仲居さんがコース料理の一品一品を持ってくるまで、私は、市まめが化粧をしていることなど殆ど忘れてしまっていた。

【問 1】

下線部 (1)

(1) It's actually quite possible / (2) to arrange entertainment, / (3) provided / (4) one goes through the correct procedures.

〔解答例〕

(4)正しい手続きを踏め / (3)ば、 / (2)宴席を手配するのは / (1)実際、十分に可能なのです。

〔別解例〕

(1) **It's actually quite possible** 実際、十分に可能なのです。

事実、相当に [かなり] 可能です。

(2) **to arrange entertainment,** 宴席を手配するのは

宴席を手配することは

芸者付きの宴会を～

～の手はずを整えることは

(3) **provided** ば、

もし (も) (正しい手続きを踏め) ば、

(4) **one goes through the correct procedures.** 正しい手続きを踏め

正しい手順を踏め

正しい手続きを行え

下線部 (2)

(1) A waitress took our drink orders and we waited, / (2) my anticipation building / (3) by the moment.

〔解答例〕

(1)仲居さんが飲み物の注文をとり、私たちは待っていた。 / (2)そして、私の期待は、 / (3)刻一刻 / (2)ふくらんでいった。

[別解例]

(1) **A waitress took our drink orders and we waited,** 仲居さんが飲み物の注文をとり、私たちは待っていた。

仲居が～

～の注文をとって、そして、～

(2) **my anticipation building** そして、私の期待は、～ふくらんでいった。

～高まった [大きくなった]。

(3) **by the moment.** 刻一刻

一刻 [一瞬] ごとに、

時がたつにつれて、どんどん

下線部 (4)

(1) The makeup was particularly striking, / (2) as it blended naturally with her features and / (3) was mixed with a color of pink on the cheeks, / (4) which / (5) deepened into crimson about her eyes.

[解答例]

(1) その化粧が特に印象的だった。 / (2) というのもその化粧は、彼女の顔立ちに自然によく似合っていて、 / (3) 頬のピンクの色と混じり合っていた / (2) からだ。 / (4) そして、そのピンクの色は、 / (5) 彼女の目の辺りで濃くなって深紅色になっていた。

[別解例]

(1) **The makeup was particularly striking,** その化粧が特に印象的だった。

～格別 [とりわけ] 印象的であった。

～特に目立っていた [際立っていた]。

(2) **as it blended naturally with her features and** というのもその化粧は、彼女の顔立ちに自然によく似合っていて、～からだ。

～彼女の容貌 [顔かたち] に～

～自然に調和していて、～

(3) **was mixed with a color of pink on the cheeks,** 頬のピンクの色と混じり合っていた

頬で～

～桃色と～

～混じっていた

(1)+(2)+(3)

その化粧は、彼女の顔立ちに自然によく似合っていて、頬のピンクの色と混じり合っているので、その化粧は特に印象的だった。

★ このように as 以下の従属節を最初に和訳して、その後、主文を和訳しても正解。

(4) **which** そして、そのピンクの色は、

そして、そのピンク色は、

そして、その色は、

★ この **which** の和訳は先行詞に相当するものの和訳をしなければならない。そうでない解答は不正解。

★ この関係代名詞に導かれる節は継続用法である。従って、逆行訳は不正解。

(5) **deepened into crimson about her eyes.** 彼女の目の辺りで濃くなって深紅色になっていた。

彼女の目の近くで～

濃くなって、目の辺りで深紅色になっていた。

【問2】

※ 解答としては下記の英文の意味を書くこととなる。

(the combination of) ⁽¹⁾ her gorgeous *kimono*, / ⁽²⁾ elaborate hairstyle / ⁽³⁾ and fantastic makeup

[解答例]

⁽¹⁾ きらびやかな着物、 / ⁽²⁾ 凝った髪型、 / ⁽³⁾ それに素敵な化粧（が相まっていること。）

〔別解例〕

- (1) 豪華な〔華麗な〕着物、
- (2) 手の込んだ髪型、
入念に仕上げた髪型、
- (3) 素晴らしい化粧

★ この答案全体で、20 字以上、30 字以内の字数制限を守っていない解答は不正解。

【問 3】

- (A) by (B) without

【問 4】

〔解答例〕

- (1) 芸者付きの宴席／申し込んだ
- (2) 暖かな光／ちょうちん
- (3) 飾り気のない

〔別解例〕

- (1) (1つ目の空欄) 芸者付きの宴会／芸者付きの歓待 [もてなし]
- (2) (1つ目の空欄) 温かな灯り
(2つ目の空欄) 提灯
- (3) 質素な

総合演習 (16)

【全訳例】

① 屋台は、そもそも一世紀前に日本で広まった、こぢんまりした、車輪付きの木製の食堂のことである。そこで、湯気が出るほど熱いおいしい日本食が、酒やビールと共に供されるのだ。

② 屋台は、飲食物を提供するのに必要な基本的な設備を備えた、二輪の小型運搬車にすぎない。必然的に、屋台は現代の技術革新や、食べ物に対して移り変わる好みの犠牲になっている。例えば、日中の客は減ってきているのだ。それは、彼らが自動販売機の機械的なサービスで満足してしまっているか、あるいは、ホットドックやクレープなど流行の軽食を自動車で販売している人達に引き寄せられ、屋台から離れているからだ。彼らはミニバンの後部ドアでそれら呼び売りしているのだ。しかし、それでも屋台は夜には存在感を保つことができる。なぜなら、夜の暗がりの中で、屋台は体だけでなく心にも栄養を与えてくれるからである。

③ たった一つのランタンが、テーブルの回りに小さく円形に集まった人達の顔を、暖かくて心地よい光で照らし出している。食べ物やお酒のおいしそうな匂いがして、活気のある会話や笑い声が聞こえ、または時折、酩酊した歌声も聞こえてくる。客達は互いに初対面に違いないのだが、どんな話題でも率直に話をし、酔った、いやでも歌を聞かされる聴衆に切ない歌を歌ってあげる絶好の機会を提供している。そして、店主がいるが、必ず愛想よくもてなしてくれ、悲しい身の上話を同情しながら聞いてくれるのだ。これらすべてがあるので、つまるところ、寂しい夜の通行人にとっては抗し難い誘いということになるのである。そうした通行人とはつまり、帰宅途中の疲れた通勤者、将来の問題をあれこれ考えるために散歩しに外に出て来た人などのことだ。屋台はいまだに、夜更かしをする日本人の心にとっては大切なものなのだ。

【問1】

which

【問2】

〔解答例〕

(1)屋台は、／(2)飲食物を提供するための基本的設備を備えた、／(3)二輪の小型運搬車にすぎない。／(4)現代の技術革新や、食べ物に対する人々の好みの変化／(5)の犠牲になってはいるが、／(6)屋台は夜には存在感を保つことができる。／(7)屋台は体だけでなく／(8)心にも栄養を与えてくれるからだ。(122字)

〔別解例〕

(1) 屋台は、

(2) 飲食物を提供するための基本的設備を備えた、

食べ物や飲み物を～

★「食べ物」と「飲み物」のどちらか一方の内容しか書いていない答案は△とする。

飲食物を出すための～

～ための設備を備えた、

(3) 二輪の小型運搬車にすぎない。

2つの車輪が付いた～

(4) 現代の技術革新や、食べ物に対する人々の好みの変化

最新の技術革新や～

～食べ物の流行

(5) の犠牲になってはいるが、

によって人気低下しているものの、

(6) 屋台は夜には存在感を保つことができる。

～は夜間には何とか持ちこたえている。

(7) 屋台は体だけでなく

～身体〔肉体〕～

(8) 心にも栄養を与えてくれるからだ。

精神～

心にも糧を与えてくれる～

★「～からだ。」にあたる内容は書いていなくとも正解。

【問3】

of

【問4】

(C)イ (D)ニ (E)ロ

【問5】

3番目 (お) / 5番目 (い)

※ 正しい並べ替えは次の通り：

(Then) there is the vendor, sure to be a friendly host and a sympathetic listener to tales of personal woe(.)